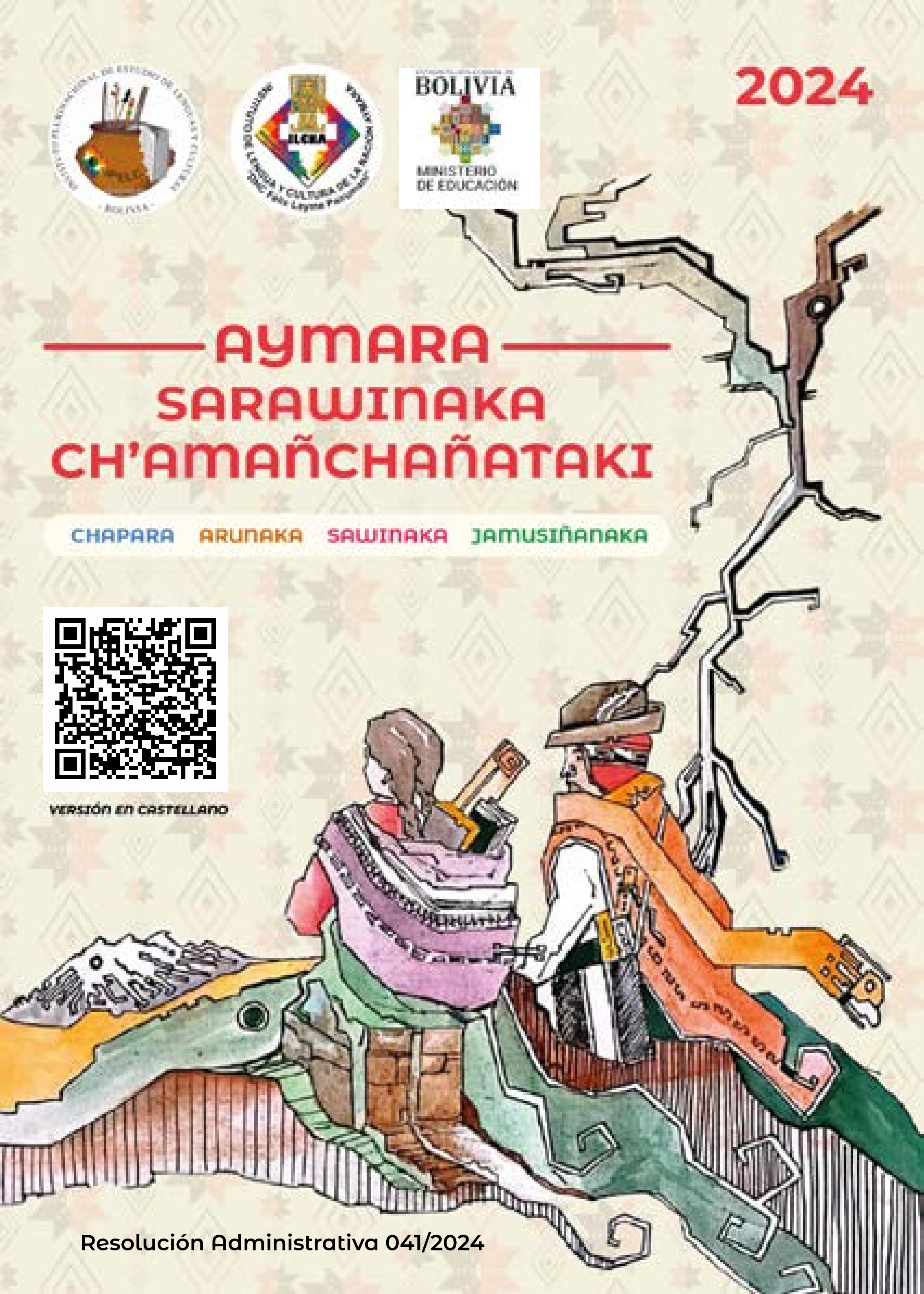
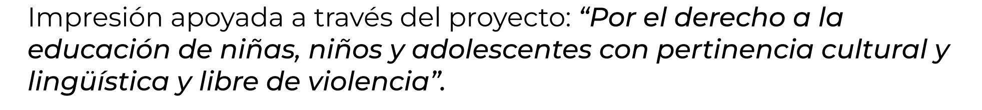


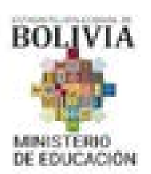
BOLIVIA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
2024
AYMARA
SARAWINAKA CH'AMAÑCHAÑATAKI
CHAPARA ARUNAKA SAWINAKA JAMUSIÑANAKA
VERSIÓN EN CASTELLANO
Resolución Administrativa 041/2024


Impresión apoyada a través del proyecto: *“Por el derecho a la educación de niñas, niños y adolescentes con pertinencia cultural y lingüística y libre de violencia”.*

Este documento ha sido producido (impreso) con el apoyo financiero de Educación en Voz Alta. Su contenido es responsabilidad exclusiva del equipo ejecutor del proyecto y no refleja necesariamente las opiniones de los donantes Oxfam DK y GPE.











AYMARA SARAWINAKA CH’AMAÑCHAÑATAKI

CHAPARA ARUNAKA SAWINAKA JAMUSIÑANAKA

2024

Chuqi Apu - Qullasuyu

AYMARA SARAWINAKA CH'AMAÑCHAÑATAKI

CHAP ARUNAKA SAWINAK JAMUSIÑANAKA

Ministerio de Educación del Estado Plurinacional
de Bolivia.
Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas
y Culturas (IPELC)
Qullana Aymara Aru Kamani Jach'a Uta
Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara (ILCNA)
"DHC Félix Layme Pairumani".

Lic. Omar Veliz Ramos
Ministro de Educación

Lic. Erasmo López Rivero
Director General Ejecutivo (IPELC)
Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas

Mgr. Franz Layme Pérez
Coordinador del Instituto de Lengua y Cultura de la Nación
Aymara (ILCNA) "DHC Félix Layme Pairumani".
"Qullana Aymara Aru Kamani Jach'a Uta"

Qillqirinaka:
ESFM tuqina yatiqirinaka, yatichirinakana
yanapt'awipampi.

Askichirinaka:
Dionisio Mamani Limachi
Rolando Ever Julian Cusi

Uñakipirinaka:
Franz Gabriel Layme Perez
Roberto Misme Lucana
Josue Quispe Quispe
Aurelio Chavez Callisaya
Alejandra Mejillones Jimenez
Benigno Callisaya Ojeda
Sofía Alcón Tancara
Fabio Callisaya Vela
Valentina Adela Mamani Blanco
Benedicto Torrez López
Amalia Mamani Pacolla
Hugo Sanchez Sanchez

DR. Dibujos: ILCNA, Ever Rolando Julián

Ñit'suri utt'aya
Oruro artes gráficas S.R.L.

Waqaycha kamachi jakhu:
Resolución Administrativa IPELC ILCNA
Ministerio de Educación 041/2024

Chuqi Apu - Qullasuyu

INTRODUCCIÓN

En la actualidad, en el Estado Plurinacional de Bolivia se practica la oralidad de lengua originaria aymara. Así mismo, en otros países donde están los aymara hablantes.

En nuestros pueblos, también es hablada en las diferentes actividades cotidianas y socioculturales. Seguidamente, en las unidades educativas se pone en marcha la enseñanza de la lengua originaria aymara conforme a la Ley educativa 070 "Avelino Siñani – Elizardo Pérez", en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

Además, en las comunidades y en los diferentes pueblos de la nación Aymara existen muchos saberes y conocimientos ancestrales. Por esa razón, es pertinente que estos conocimientos sean incorporados en los diferentes textos de aprendizaje, para que las mismas no sean olvidadas por parte de las y los jóvenes.

Viendo esta realidad, desde el Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara (ILCNA) se desarrolla la enseñanza de la lengua aymara a partir de los saberes y conocimientos para fortalecer nuestra identidad cultural en las diferentes instituciones educativas.

Además, para la realización de este texto de aprendizaje se tomó en cuenta los trabajos finales de los estudiantes que fueron participes del Taller Complementario de Lengua Originaria (TCLO) gestión 2023, de los diferentes ESFMs pertenecientes a la nación Aymara:

ESFM "Simón Bolivar", "Unidad Académica Caranavi", ESFM "Mcal. Andrés de Santa Cruz y Calahumana", "Unidad Académica Corpa", ESFM "Técnico Humanístico El Alto", ESFM "Villa Aroma", ESFM "Santiago de Huata", ESFM "Warisata", ESFM "Antonio José de Sucre", ESFM "Caracollo", "Unidad Académica Machacamarca", "Unidad Académica Pampa Aullagas", ESFM "Angel Mendoza Justiniano", "Unidad Académica Corque", ESFM "Franz Tamayo - Llica", ESFM "Mcal. Andrés de Santa Cruz, Unidad Académica San Luis de Sacaca" y al mismo tiempo se recopiló algunas poesías de estudiantes de nivel primario.

Este texto de aprendizaje está dividido en tres partes: Poesías, proverbios aymaras y adivinanzas.

QALLTA

Jichha maranakanxa, Qullasuyu markasanxa aymara arutxa arsusitakiskiwa. Ukatxa, anqaxa markanakansa ukakipkarakiwa arsusitaski. Markanakasanxa aymara arusaxa kunaymani lurawinakana ukatxa irnaqawinakana arst'asitaskiwa.

Yatiña uta taypinakansa niyawa aka 070 "Avelino Siñani – Elizardo Perez" kamachirjamawa aymara aruxa yatichawi, yatiqawi taypina sarxaruyataski.

Yamakisa, ayllunakasana, markanakasanxa walja yatiwinaka ukatxa sarawinakawa utjaski, ukatwa wakisi uka yatiwinakaxa panka tuqiru qillqt'atañapa. Ukhamata jichha wayna tawaqunakana jani armasipxañapataki.

Ukatwa, "Qullana Aymara Aru Kamani Jach'a Uta" tuqitpacha aymara arusa, sarawisa ukatxa yatiwinakasaxa markachirinakaru ch'amañcht'ataski. Aymara aruta yaticht'asa, ullaña, qillqaña, aruskipt'aña kunaymana yatiña uta taypinakana.

Yamakisa, aka pankaruxa kunaymani jach'a yatiña utankapki yatiqirinakana lurawinakapawa chikañcht'ayata, sañäni: ESFM "Simón Bolivar", "Unidad Académica Caranavi", ESFM "Mcal. Andrés de Santa Cruz y Calahumana", "Unidad Académica Corpa", ESFM "Técnico Humanístico El Alto", ESFM "Villa Aroma", ESFM "Santiago de Huata", ESFM "Warisata", ESFM "Antonio José de Sucre", ESFM "Caracollo", "Unidad Académica Machacamarca", "Unidad Académica Pampa Aullagas", ESFM "Angel Mendoza Justiniano", "Unidad Académica Corque", ESFM "Franz Tamayo - Llica", ESFM "Mcal. Andrés de Santa Cruz, Unidad Académica San Luis de Sacaca". Ukatxa yaqha jisk'a lala, jisk'a lulu yatiqirinakana qillqawinakapasa chikañcht'ayatarakiwa.

Aka pankaxa kimsa kastaru jaljt'atawa: Chapara arunaka, aymara markanakana sawinakapa ukatxa jamusiñanaka.

Chapara arunakaxa kasta lurawinaka, amuyunaka amuyt'añataki yatichistu. Munasiñanakana, amuyawinakana, chuyma ch'allxtayañanakana ukatxa k'achachawi jakawinakana.

Chapara arunakaxa, aru tuqiwa machaqa amuyunaka, machaqa lurawinaka ukatxa muxsa arunaka p'arxtayi. Yamakisa, wawanakaruxa arunakampi anatt'asa mä suma qamawi yatichi.




ACTA DE REVISIÓN, TEXTO: "AYMARA SARAWINAKA CH'AMANCHAÑATAKI"

En la sala de reuniones de la oficina de Miraflores de la ciudad de La Paz, siendo a horas catorce y veinte de la tarde del día viernes 28 de junio de 2024; a convocatoria del Coordinador del Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara "DHC Felix Layme Pairumani", se realizó el taller de revisión, socialización y validación del texto "Aymara sarawinaka ch'amañchañataki, chapara arunaka, sawinaka y jamusiñanaka", para fortalecer la enseñanza de la lengua, cultura de Nación Aymara en las unidades educativas y a la población, rescatando los saberes y conocimientos que existe en las comunidades a la cabeza del Coordinador y los técnicos de La Paz y Oruro del ILCNA.

A partir de los trabajos del Taller Complementario de Lengua Originaria (TCLO), gestión 2023 de los estudiantes en los diferentes ESFMs, se realizó la compilación y recopilación de: Chapara arunaka, sawinaka, jamusiñanaka y su respectiva revisión con el equipo de ILCNA, con el objetivo de fortalecer la enseñanza de la lengua y cultura de Nación Aymara con las siguientes consideraciones:

- Recopilación de poesías.
- Recopilación de pensamientos andinos.
- Recopilación de adivinanzas de nuestra cultura.
- Complementación de imágenes.

De acuerdo a lo mencionado, se justifica que es importante contar con el texto que revitaliza los saberes y conocimientos que existe en nuestros pueblos andinos. El documento será muy útil en la enseñanza y aprendizaje en el Sistema Educativo Plurinacional.

Finalmente, con las sugerencias y argumentos sobre el texto de "Aymara sarawinaka ch'amañchañataki, chapara arunaka, sawinaka y jamusiñanaka", se remite a la coordinación para su consideración en el marco de las normativas que amerita.




Ministerio de Educación
ITITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
ITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARA (ILCNA)
"Qullana Aymara Aru Kamani Jach'a Uta"
DHC "Felix Layme Pairumani"
R.A. N° 11/2013 - Creación 05/07/2013 – R.A. N° 11/2013 de 04/07/2020

Con lo que terminó el taller de revisión, socialización y validación, al pie de este documento firman los presentes.

TÉCNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARA - ILCNA

TÉCNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARA "ILCNA" "DHC Felix Layme Pairumani"

TÉCNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARA "ILCNA" "DHC Felix Layme Pairumani"

TÉCNICO

Mgr. Franz G. Layme Pérez
COORDINADOR
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARA - ILCNA
"DHC FELIX LAYME PAIRUMANI"

TÉCNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARA - ILCNA
"DHC Felix Layme Pairumani"



CHAPARA ARUNAKA



AYMARA ARUSA

Aymara arusa
qamasani aru,
junt'u uraqi, thaya uraqi,
aymara aruta arsusiritanwa.

Aymara arusa,
yatiñani qhana arusa.
Tawantinsuyu qullana
markana arupawa,
aymara markana amuyupa arsuri.

Aymara aru, munasiri aru,
aka arusa taypinkiwa
yatiñasasa, lurawisasa,
aymara aruta arsusiritanwa.

Waranqa waranqa maranakawa
aymara arusaxa arsusi,
achachilanakasana amuyupa yatichasa.

Qillqiri: Yatiqiri Jhoselyn Cocarico Maquera, ESFM
"Santiago de Huata".

QULLASUYU MARKANA JAQINAKA

Aymara jaqinaka
Qullasuyu markana jakasirinaka
walja t'aqhisitanaka warminaka utji,
nuwjata wawanaka, warminakasa nuwjataraki.

Janchinakapasa usuchjatanaka,
nayranakasa ch'uxñsutanaka,
isinakapasa ch'iyjtatanaka,
wawanakapasa llakita jikxatata.

Qullasuyu markana
aymara warminakaxa sapxthwa,
chachanaka sayt'apxama.
Jani wawanakaru llakisiyapxamti
Aymara warmi,
aymara chacha,
jumasa nayasa
mä wawakitanwa.

Qillqiri: Yatiqiri Mary Fanny Aro Castillo ESFM "Tecnológico
y Humanístico El Alto"

JACH'A CHACHA

Qullasuyu markana chachanaka,
chiqa chuymampi,
chiqa amuyumpi
jumaxa ch'amakana qhant'irïtawa,
jach'a luratanakama qhanstayta.

Jumana arunakamaxa ch'amañchituwa,
jumanakana iyawsawinakamana
ch'amampi sarnaqtha aka Qullasuyu markana.

Qullasuyu chachanaka,
ch'amamaxa janiwa ñanqhakiti,
ukampisa ajayumpi, amtawimpi,
jani axsarasawa jani walt'awinakaru atipjtawa.

Ukatpï jichha urunakanxa,
arunaka jach'aru aptapxthwa,
jumaxa wali jach'añchatatawa,
jani amuyuma mayjt'ayamti.

Qillqiri: Yatiqiri Mary Fanny Aro Castillo ESFM "Tecnológico y Humanístico El Alto"

PACHA MAMA

Pacha Mamaxa wali llakitawa
munata irpirinaka,
munata kullakanaka, jilatanaka
taqini amuyt´asiñäni.

Aka uraqisaxa, wali q'añuchatawa,
jawiranakasa, qutasa q'añukixiwa
jamach'inakasa llakitawa,
uywanakasa usutawa.

Jilatanaka, kullakanaka,
jichha uruta khaysaru taqini
uraqisaru q'uma utjayañäni,
taqinisa suma qamasiñäni.

Yatiqiri masinaka
waranqa marakipansa
jani armt´asiñaniti utjawisa
suma q'umachasiña.

Qillqiri: Yatiqiri Elizabeth Quispe Mamani ESFM "Caracollo"

MUNATA WARMI

Taqi chuymajampi
nayaxa munsma,
chuymaja lunthatista,
jumankiwa lup'iñajasa.

Jumampi nayampi
qamañasa, jakañasa, k'achakiwa,
t'ijuñasa sarnaqañasa
kusisiñawa.

Jichhasti jumaxa
taqi ch'amamampiwa
takintista, ch'akuntista
jani nayata sintt'asisa,
nayaxa qalakiristsa ukhama.
Jachayista, tuqisista,
jani amtasisa
kusisita
jakawita.

Qillqiri: Yatiqiri Mary Fanny Aro Castillo ESFM "Tecnológico y Humanístico El Alto"

JISK'A WAWANA AMUYUPA

Nayaxa aymara wawitathwa,
aka uraqina lup'iwinakasa chhaqtawa uñjasi,
nayaxa jach'ata arsusiña muntha,
mä suma jakañataki, jani axsarasa.

Nayaxa suma thakhiki thaqtha,
mä suma qamasiña Qullasuyu markana
taqpachani mä wawaki jakasiñäni,
janiwa nuwasiñaxa utjañapakiti.

Nayaru amukt'ayaña jani yanistati,
nayana arujaxa chiqpacha ch'amaniwa,
mä suma qamaña muntha
mä suma jakaña muntha.

Qullasuyu markana
kusisiñana jakasiña muntha.
Panqarjama jilaña muntha,
taqpachani mä wawaki sartasiñäni, jani axsart'asa.

Qillqiri: Yatiqiri Mary Fanny Aro Castillo ESFM "Tecnológico y Humanístico El Alto"

JANI CH'AXWAWINAKA UTJPANTI

Jiwasana uraqisana wali ch'axwawinaka utji,
llakisiñanaka, uñisiñanaka
ukata jiwañaxa jak'ata uñch'ukiskistu,
ukanakata axsarkañawa.

Uka usuxa lluqurusa usuyiwa,
t'aqhisiñaxa jaqinakampi chikaskiwa,
jichha pachana Qullasuyu markana
munasiñata armasipxiwa.

Janiwa jachañasa, llakisiñasa,
axsart'añasa utjxañapakiti
mä machaqa thakhi thaqhañäni
kusisiña jakañataki.

Qillqiri: Yatiqiri Mary Fanny Aro Castillo ESFM
"Tecnológico y Humanístico El Alto"

JANI ASXART'IRI TAWAQU

Nayaxa wali ch'amani tawaquthwa,
janiwa kunarusa asxarkthti,
janiwa khitirusa asxarkthti,
naya pachpawa arxatasiristha.

Khaya thaya, junt'u uraqitwa juttha,
kawkhantixa qullunakasa pampanakasa utji
ajanujasa lupimpi nakhantata.
Janchijasa thayampi jallumpi mutuyata.

Nayaxa suma manq'anaka manq'astha
jupha, jawasa, siwara uka achunaka.
Ukatwa nayaxa wali ch'amani tawaquthxa,
janiwa kuna ñanqha usunakasa katjkituti.

Khitiixa nayaru chuyma ust'ayaña munixa
janiwa nayaruxa ust'aykitaspati,
nayaxa janirakiwa p'inqasktht
khawkhattixa jutktha.

Qillqiri: Yatiqiri Beatriz Layme Yanarico ESFM
"Tecnológico y Humanístico El Alto"

MUNATA TAYKAJA

Munata taykaja
jumaxa wali suma chuymanitawa.
Jisk'allata uñjasista,
Jach'akama jilsuyista.

Purakamana apnaqistaxa,
jikhanimana q'ipnaqistaxa,
ñuñumampi t'akuyistaxa,
anchapuniwa munasmaxa.

Munata taykaja,
paysuma nayaru uywasitamata,
jakawi churatamata,
suma llamp'u chuymamampi.

Qillqiri: Yatiqiri Beatriz Layme Yanarico ESFM "Tecnológico y Humanístico El Alto"

MUNATA MAMAYA



MUNATA MAMAYA

Munata mamaya,
munasiñamaxa jani tukuskiriwa,
wiñayawa jakañama muniristha,
wiñayawa jumaru uñjaña muniristha.

Nayaru munasaxa janiwa suma manq'asktati,
nayaru munasaxa janiwa suma ikktati,
nayaru munasaxa alwata sartasta,
munasiñamaxa wiñayatakiwa.

Jichhaxa kunjamsa taqi munasiñamata kutiyama
munata mamaya, nayawa jichhaxa irpnaqasiskäma,
nayawa uywasïma, ukatxa qullt'asïmasa,
jichhaxa nayaruwa jumataki irnaqaña wakt'itu.

Munata mamaya,
nayaxa kawkirusa saraxa,
nayampi khuska irpasima,
wiñayapuniwa munasïma mamaya.

Munata mamaya,
munasiñamaxa jani tukuskiriwa,
wiñayawa jakañama muniristha,
wiñayawa jumaru uñjaña muniristha.

Qillqiri: Yatiqiri Elizabeth Quispe Mamani ESFM
"Caracollo"



MUNATA TAYKAJATAKI

Mamaku munasiñamaxa jani tukuskiriwa,
jakawimaxa tukusirikirakiwa,
wiñaya jakañama muniristha,
wiñayawa jumaru uñjirisma.

Manq'ata pist'añansa
manq'añama churista,
jakawijaxa jakawimawa,
chuymajaxa chuymamarakiwa.

Usuta jachktha ukhaxa
nayampi chikarakiwa jachtha,
llakisitajaxa llakisiñamawa,
jachatajaxa jachañamarakiwa.

Qillqiri: Yatiqiri Beatriz Hinojosa Condori ukatxa Alicia Quispe Hinojosa ESFM "Caracollo

AWKIJA

Tataku suyasipksmawa
uksana aksana sarnaqiri
jani ch'ama tukuri,
taqinirusa p'arxtayasa.

Tataku qala janchini,
walinsa jani walinsa jakiri,
wali munata awki,
qañawa aku akusiri.

Janq'u sunkhani tataku,
siwara akumpi phirisiri
wali ch'ullqhi janchini,
tataku suyasipksmawa.

Qillqiri: Yatiqiri Ronaldo Nina Kapageña, ESFM "Caracollo" tuqita.

MUNATA TATAKU



JANI PACHA MAMARU ÑANQHACHXAÑÄNITI

Jani Pacha Mamaru
ñanqhachjañäniti, jupawa
umaña, manq'aña churistu,
jupawa q'uma samana churistu.

Jani Pacha Mamaru
jachayxañäniti,
jilata kullaka
amuyt'asjäñaniya.

Kunaratkamasa Pacha Mamaru
ñanqhachañäni, kunarskamasa
q'añunaka williskakiñäni,
jani amuyt'asisa jani lup'isa.

Khaya alaxpacha uñtamchhä
ch'iyara jiwq'ikiwa jiq'iski
khaya jawira uñtamchhä
q'añu umakiwa jalaski.

Qillqiri: Yatiqiri Marializ Apaza Limachi, Hector Yujra Condori, ESFM
"Santiago de Huata"

MUNATA MAMITAJA

Munata mamitaja
munasiñamakiwa jichha urukama jakayaskistu,
muñasiñamaxa taqi kunata sipansa chiqawa,
munasiñamaxa jani tukuskiri wiñayatakiwa.

Munata mamitaja,
jichhaxa kunjamsa taqi munasiñama kutiyäma,
inasa thayaru uñtata jalakipawaychispa.

Munata mamitaja,
chuymanixäta ukhaxa nayawa irpnaqasiskäma,
usuntäta ukhaxa nayawa qullayäma,
jichhaxa nayaruwa irnaqaña wakt'itu.

Munata mamitaja,
chuymawa ch'allxtitu,
jachaña jachañawa puritu,
jach'a munasiñamaxa lup'isa.

Qillqiri: Yatiqiri José Luis Chambi Apaza, ESFM
"Calahumana"

KHITHIRAKI JUCHANIPACHA

Markajana q'uchupa
jach'a Tawantinsuyu uraqi,
chachanakana qamawipa,
achachilanaka, Pacha Mama, willka tata.

Jumanakakiwa yatipxtaxa,
kunjamasa, aka 500 maraxa jakpachatanxa.
Khitiraki akhamaru tukusiñataki juchanipacha,
jayata purinita janq'u tunti jaqinaka.

Utanakani, uraqinakani, uywanakani,
yänakani jiwasanakasti, utaniktansa, uraqiniktansa,
uywaniktansa, yänakaniktansa,
jani kunani uñjastanxa.

Amuyt'awinakasasti chhaqhata,
lup'iwinakasasti jani wakiskiri.
Qillqawinakasasti q'ala t'unjata,
luräwinakasasti pachparu sayt'ata.

Qillqiri: Yatiqiri José Luis Chambi Apaza, ESFM
"Calahumana"

AYMARA MARKANA YATIWINAKAPA SARAWINAKAPA



AYMARA KANKAÑA

Ch'ullqhi ch'amani kimsa tunka marani jaqithwa, suni
aläxa pampa patxana uñjatathwa,
q'ixu q'ixumpi llipt'anipampi ch'amani tata,
Apu willka 'sansana' usuntayatathwa.

Titi Qaqa Quta, tullqu jañchija atipt'ayaña,
ch'uwa llaphi uma k'iluñajampi llawuntata,
Thaya khunumpi chhullunkhayampi ñuñt'ayata
llamp'u q'uma k'iluñajasti qullu patxankänawa.

Qullunakawa tullqu jañchija ch'ullqhiptaychitu
markajasti ch'ila jaqïña uñañcht'ayitu,
arumanthisti k'uchisiña, ukata jayp'urusti llakisiña.

Ajanujawa mayja atipani, ukata musparapxani, tullqu
qhana chiqapa jaqiwa uñstanini,
taqpachani aski aymara, ukata wali unt'apxani.

Qillqiri: Yatiqiri Dante Nava, ESFM
"Mcal. Andrés de Santa Cruz y Calahumana"

AYMARA TAWUQUNAKA

Walja saminakani manqhanchani
ukata jach'a uñnaqapampi.
Tawuqunaka aka Ichuqa markajana,
ch'amampi ch'amampi sarnaqapxi.

Jupanakaxa irnaqiri warminakawa,
ch'axwañana ukhamaraki munasiri warminakawa.
Aymara sarawi chuymanakaparu apt'asa,
aka ch'ankha saminakampi sawusa.

Ukhamaraki suma samkanakapa sawupxi, jupanakaxa
sarawinaka uñjirinakapxiwa,
jach'a chuymampi jark'aqasipxi,
aka jach'a Ichuqa markana.

Qillqiri: Yatiqiri Janeth M. Mamani Aruquipa, ESFM
"Mcal. Andrés de Santa Cruz y Calahumana

ICHUQA MARKAJARU MUNTHWA

Nayaxa Ichuqa markana yuritathwa,
jach'a qullunakampi muyuntata.
Qhana larama alaxpacha,
willkaxa markajaruwa munasi.

Q'uma thayampi, ukata
sapa kutiwa kusisita jaltayätha,
jawira thakinakana sarnaqasa,
ukhamawa markajana jakasirītha.

Laq'ata lurata uywanakampi anatt'añampi, qullunakana
uywanaka uywasisa jakayätha. Ukhamatwa
jilanakajampixa uka kusisiña jikxattha,
wawatpacha amuyunakaxa phuqt'atayäthwa.

Qillqiri: Yatiqiri Janeth M. Mamani Aruquipa, ESFM
"Mcal. Andrés de Santa Cruz y Calahumana"

SAPA LLUQALLA AYMARA WAWATHWA

Tatayitu, tatayitu
kamisaraki sapaki jaytistha,
mamayita, mamayita
kamisaraki sapaki jaytistha.
Sapa uru jachañakiwa jutitu sapakiwa uñjastha.

Janisa khitisa amtaskitutixa, janirakisa
jani manq'ata uñjastha,
jani isini uñjastha,
kamisaraki ukhamaki jaytistha.

Sapa uru jacht'asisa sarnaqasktha
thayasa, juyphisa,
lupisa, jallusa, irpasitu.
Ukhama sapa lluqalla aymara wawathwa

¡Amtasitaya, suma quli tatayitu, mamayita!

Qillqiri: Yatiqiri Rodolfo Quispe Vargas, ESFM
"Mcal. Andrés de Santa Cruz y Calahumana"



WANQULLU WARMITHWA

Nayawa, warmi kankataja unt'astha
nayaraki chacha, nayaraki warmi,
kawkhansa wali sayt'astha.

Nayankituwa thayansa, lupinsa,
kuna lurañanakasa
nayankituwa janiwa jayraskti.

Lupinsa thayansa qamasiri
jichuthwauywanakampi.
Janiwa kunsa axsarkthti.

Wanqullu aymara warmithwa.
Jayrakiwa lupirusa, thayarusa axsarixa,
jayrakiwa manq'atsa jiwixa.

¡Jallalla taqi warminaka!

Qillqiri: Yatiqiri Paulina Choque Coriza, ESFM
"Simón Bolívar"

QULLASUYU MARKA

Kunasa kunasa ist'asi
jilanaka, kullakanaka,
uñtapxama uñtapxama,
aymara jilanakasawa.

Pututunaka pututt'asa,
paqallqu samini
wiphalasa wiphalt'asisa,
qinaya taypita uñstanipxi
wali arnaqt'asisa.

Ist'apxama suma ist'apxama,
tantachasiñawa wakt'istu
mallku awkinaka, mallku taykanaka
taqpacha wila masinaka.

Qullasuyu markawa
jani walt'añana jikxatasi,
ch'axwasipktanwa Pacha Mamaru.

Aka Qullasuyu uraqina jakiri aymaranakasti
wali qamasani ch'ikhi jaqinakapxtanwa.
Aymaranakaxa maynita maynitkama
purapata yanapt'asiritanwa.

Jilanaka kullakanaka
aymaranakaxa taqikunansa
wali phuqt'atatanwa.

Chapart'iri: Yatiqiri Jhenifer Mamani Quenta, ESFM
"Simón Bolívar



MARKACHIRINAKA

Munata markachirinaka.
Pututunaka pututipxañäni,
phusanaka phusapxañäni,
tantachawi yatiyañataki.

Munata markachirinaka,
aruskipañani aski amuyumpi
suma amtawinaka wakichañäni,
mä wawaki sartasiñäni.

Munata markachirinaka
uñisiñaxa tukuspana,
jayrasiñaxa tukuspana,
lunthatasiñasa tukuspana.

Munata markachirinaka
irnaqapxañäni khuyapt'ayasa.
Aruskipañani nayraru sarantañataki.

Qillqiri: Yatiqiri Jhenifer Mamani Quenta, ESFM
"Simón Bolívar"

JANI WARMINAKARU T'AQHISIYAPXAMTI

Wila masinaka amuyasipxañäni,
warminakaxa panqararu uñtatawa,
warminakawa uta chhijnuqapxi,
warminakawa wawanakaru uñjapxi.
warminakawa manq'a wakichapxi.

Kunataraki jilata wali phiñasta,
warminakaru kunatsa uñista.
Kunatsa warminakaru t'aqhisiyapta
chachanaka janiti taykanipkta.

Janiti phuchhanipkta,
janiti kullakanikpta,
janiti warmimaki,
pisi amuyuni chacha amuyasxamaya.

Warmiwa waranqaxa,
warmiwa chachjama uñt'aytama,
warmiwa mamamaru uñt'ata uywastama.
pisi amuyuni chacha amuyasxamaya,
warmipanwa wawanitansa.

Wila masinaka amuyasipxañäni,
suma muxsa arunaka arxayäma,
sapa uru munasïma
warminakawa waranqaxa
panqararu uñtata.
K'achacht'añäni warmininakaru.

Qillqiri: Yatiqiri Jhenifer Mamani Quenta, ESFM
"Simon Bolivar"



WIPHALA

Wiphalita, wiphalita
nayaxa jumaru wali munasma
wiphalita.

Jumatjama
munata wiphalita
jiwatawa uñjasirista.

Nayra achachilanakasasa
jumatjama munata wiphalita,
wilapampiwa sayt'asiwayapxatayna.

¡Jallalla, munata wiphalita!

Chapart'irinaka: Yatiqirinaka Esteban Monje, Heidy N. Quenta, U.A. "Caranavi"

CH'AMANI WARMI

Uñtatamasa ninjamawa
wara wararu uñtata lart'astaxa.
Jach'a ñık'utamaxa,
suma aski ch'ullqhi pichikani,
qamasani warmïtawa.

Khuyapayasiri amparanitawa,
willjtata jayp'ukama irnaqt'iri,
ajayunsa ch'ullqhïtawa,
jani khithiru asxart'iri warmïtawa.

Chapart'iri: Yatiqiri Esteban Monje, U.A. "Caranavi"

AMUYUSA TURKAKIPAÑÄNI

Aka uraqi jakawi jani q’añuchañäniti
quqanaksa jani tukjamti,
t’unanaksa jani kawkirusa willtamti,
samanasaya q’umachañäni.

Aka uraqi ñanqhachawixa
jaqinakana juchapawa,
amuyt’asipxmaya jilanaka, kullakanaka,
amuyusa turkakipañäni.

Ist’apxamaya markachirinaka
aka uraqina arnaqasitapa,
jani t’unanaka kawkirusa wartamti,
mä amtampi, mä amuyumpi utjawisa q’umachañäni.

¡Amuyusa turkakipapxañäni!

Qillqiri: Yatichiri Dionisio Mamani Limachi

MAMAYA

Yatistawa mamayita
qawqhtixa munsma uka,
waranqa kutiwa sisma
mä jamp’att’awimpi.

Jichha uruxa urumawa,
ukatwa saña munsma,
wali munasma mamayita
akata alaxpachkama.

Mä suma panqara
jumataki mamayita,
sapa uruwa yatiwinakama
munasiña arumampi arxayista.

Kusisiñajansa, llakisiñajansa
janiwa amparata antut’kistati.
Mä jach’a qhanjamawa
nayataki qhantaxa.

Qillqiri, chapart’iri: Yatiqiri Helen Anamar Mamani Corimayta

YATIÑA UTANA JANI ÑANQHACHASIÑA

Ñanqhachasiñaxa janiwa walïkiti,
yaqhipaxa janiwa amuyapkiti.
Ukatwa jumaru sisma
yanapt'asiri masijañamataki.

Jani ñanqhachasiwixa
yatiña utana utjpanti,
jani masimaru jisk'achamti,
jumatakixa alaxpacha Awkita mayisktha.

Suma masiyätaxa
walja masinakaniyätawa.
Munasiñampiwa arxayt'apxätama,
uka jumaru sisma.

¡Jallalla yatiqiri masinaka!

Qillqiri, chapart'iri: Yatiqiri Helen Anamar Mamani

QULLASUYU MARKA

Aymaranakana markapa,
wawanakapaxa aruntanipxsmawa.
Willka tata, phaxsi mama,
wara waranaka.

Chuymaja qhanatatayistawa
Tupak Katari, Bartolina Sisa.
Ch'amamaya churapxita
Qullasuyu markaru qhispiyxañataki,
Pacha Mama jani jachxamti.

Qillqiri: Jani yatisiti
Chapart'iri: Yatiqiri Melany Génesis Calle Gómez

PACHA MAMA

Pacha Mama p'iqinitawa
Pacha Mama chuymanitawa
Pacha Mama purakanitawa
Pacha Mama lakanitawa.

Pacha Mama aruntsmawa
jisk'a wawanakaru,
yanapt'apxita suma
ullaña qillqaña
yatiqañataki.

Ukanaka mayipxsma
¡mira suma!
Ist'apxitaya,
suma Pacha Mama,
suma jaqïña munapxtha.
¡Jallalla Pacha Mama!...

Qillqiri, Yatichiri: Vicente Mamani Magne
Chapart'iri, Yatiqiri: Zuly Yanira Mamani Mamani

CH'ULLQHI LLUQALLA

Mollebamba markankiri ch'ullqhi lluqallitüthwa,
uwijampi anatasiri yatitarakithwa.
Punchitujasa, ch'ullitujasa
thayampi, juyphimpi nuwasiri.

Wiskhitujasa lumansa pampansa
uksaru aksaru t'ijnaqayiri,
jilata kullaka jichha urunxa
sallqantistuwa lunthata k'ari k'usillunakaxa.

Machantasipxana kustumbriwa sasa,

Tatituru yupaychapxama
araxpacharu sarxapxata sasa,
ist'apxita yatiqiri masinaka

Laxrasata arsusiñäni
pachapa amuyusampi,
janipuni armasiñäniti
nayraru sarantañäni.

Chapart'iri: Yatiqiri Luis Mollo Mamani

KANTUTA PANQARA

Kantuta suma panqara,
uraqima suma lantichiritawa,
jumaxa naya jak'anktawa akapachana,
juma nayampi sinti kusisitatanwa.

Jumaxa nayratpacha
nänakata sayxatasiña yatirakta,
nänakaru wali kusisiyiri t'ikhatawa,
nayra, jichha aymara jaqinakaru.

Qillqiri, chapart'iri: Yatiqiri Jose Luis Calle Villca

KATARI MARKA

Yarakina yatiqiri
imilla wawathwa,
nayaxa taqikuna
uñacht'ayiri jutawaytha.

Aka Ch'uxña quta markaru
Inka kantiyata
qarqata mayt'asisa,
Inka titi chullpata
qunqurt'asisa.

Yaraki marka
wali munañani markawa,
paya inka utanakata
mayt'asisapuniwa.

¡Jallalla Yaraki marka!

Qillqiri: Jani yatisiti.
Chapart'iri, Yatiqiri: Nelly Mariela Calle Apaza

PACHA MAMA

Pacha Mama uywiri uraqi,
jumawa jakaña churapxista
jaqiru, uywaru, taqiniru
jarphimaru uywasipxista.

Pacha Mama uywiri uraqi,
jumipana thurusa sayt'asthxa,
jumipana manq'atasa umatasa jakasipxtha,
muspharkañawa jakawimaxa.

Qillqiri: Jani yatisiti
Chapart'iri: Yatiqiri Jhoel Quispe Mamani

SAN PEDRO SUMA MUNATA MARKA

Qillqiri: Yatichiri Gumercindo Coria Canaza
Chapart'iri: Yatiqiri: Rosalia Mollo Calle

San Pedro suma munata,
Pukara qullu quri wak'u
jumakiwa uywasipxista,
akapachana munañamampi

Uywanakampi, yapunakampi
ukha suma tiwtiri qarwanakampi,
ukhamaraki suma uwijanakampi,
suma muxsa millk'i churapxitu.

Suma achunaka puquyañataki
ch'uqi, jupha, qañawa,
uywanakasa suma lik'inakawa
chicharunampi, kuli ch'uqimpi wali sumawa.

Ukatwa, jiwasanakaxa
suma ch'ullqhi imilla wawanakatanxa,
suma ch'ullqhi imilla wawa
ukatpi, chijchhiru, thayaru, lupiru ch'ullqhisiritanxa.

WILLKA TATA

Willka tata jumakiwa
sapa uru churapxista,
uka junt'u lupimampi alaxpacha patata
taqi mayniru aka uraqina irnaqirinakaru.

Lupimampi junt'uchapxista
aka uraqina qamasirinakaru,
taqi mayniwa jallallt'apxsma
aka uraqina qamirinaka.

Achunaka puquyta
junt'u lupimpi,
thayansa, jallunsa, khununsa
k'ajt'asintawa taqpachaniru.

Aka uraqina yaqhipa jaqinakaxa
janiwa kunatsa amtaskiti,
ukatwa tata willkaxa
jani walinaka churapxistu.

Jaya achachilanakaxa
suma amtasirïnwa, taqimana warust'awinakampi,
phunchhawinakampi, wartawinakampi,
qullu apachita patanakana.

Pututunakampi, phusart'awinakampi
mä jach'a phuñchhawinakampi,
lurapxäna, aka uraqina
suma achunaka puquñapataki.

Qullunsa, pampansa, jawiransa
tata willkawa aka sarnaqawi churapxistu
taqinama markanakaru,
jani uñisisa, jani nuwasisa uywasipxista.

Ukhama taqinama irnaqasirinakaru,
jiwasa markasana mayaki
sartasiñataki suma yanapt'asisa,
suma munasisa, taqi masinakampi qamasiñataki.

Qillqiri, chapart'iri: Yatiqiri Wendy Condo Soto

¿KUNATSA?

¿Kunatsa
akhama llakisiñapacha nayatakixa?
Awkijasa, taykajasa,
¿Kawkinkarakpacha?

¿Kunatsa
Pacha Mamaxa ancha laqathiyaraki?
Kunakisa jani walixi
Uywanakasa t'aqhita jiwarata
¿Kunasa kamachani?

¿Kunatsa
Pacha Mamaxa achunaksa
jani suma puquyxpacha?
Utaxa ch'usaki
¿Kunsa manqasiñäni?

¿Kunatsa
jani yatiña utaruxa khithapxpachitu?
Ullaña, qillqaña yatiristha
nayapuniwa jilanakajaru irpiristha.

¿Kunatsa...
akhama jiwaskama uñisiña utjpacha?
Kunapacharaki mayakixañäni,
mä jilataki, mä kullakaki,
Qullasuyu jach'a markaslayku.

Qillqiri, chapart'iri: Yatiqiri Ariel Mamani



AYMARA YUQALLA

Aymara yuqallathwa,
phara qulluna qamasiri ch'ullqhi yuqallathwa,
Pukara lumata k'ajirithwa
wali ch'ullqhi yuqallathwa.

Lumana, pampana,
thayansa, lupinsa
sarnaqiri jichurakithwa,
wiskha k'anasisa, q'urawa k'anasisa.

Janiwa aymara aru arsuña axsarkthti,
aymara markana qamasiri yuqallathwa.
Janiwa khithirusa axsarkthti,
suma ch'ullqhi yuqallathwa.

Lumana ikiri, pampana ikiri jichurakïthwa
ch'uñu phuthi mirintani,
luk'i qhathi mirintani,
taqi uka manq'asiri jichurakïthwa.

Willka tata, suma awki
Phaxsi mama, suma tayka,
qulluna, pampana qhaniri.

Ist'apxita, ist'apxita,
Tupak Katari, Bartolina Sisa
allchhipathwa janiwa kunarusa axsarkthti
Qullasuyu markana qamasiri yuqallathwa

Qukxara jach'a qulluta
Ch'uxña Quta markana uñtastha
wali suma marka,
nayaxa Ch'uxña Quta markana yatiqiri yuqallathwa.

Qillqiri, chapart'iri, Yatiqiri: Elmer Calle Mamani

WARTULINA AWICHA

Wartulina awicha
aruma uruwa amtasipxsma,
Qullasuyu markana taykapa
taqi munasiñani awichätawa.

Allchhi wawanakamaxa
wilamata wilanipxthwa,
lup'iwimata amuyunipxthwa,
sarnaqawimata sarnaqawinipxthwa.
Jachañasa purinpana,
llakisiñasa jak'achasinpana
janipiniwa axsarkäti,
Qullasuyu markatxa arsuskakïwa.

Qullasuyu markankirithwa,
aymara aruta arunithwa,
aymara wilata wilanithwa,
ch'ullqhi jaqipinithwa.

Tupak Katari
achachilata jutirithwa,
ñanqha q'aranakarusa
wali jiwtaykirithwa.

Ch'ullqhi imillathwa,
thuru yuqallathwa,
lupimpisa, thayampisa,
wali khirkht'askakirithwa.

Qillqiri: Jani yatita
Chapart'iri: Yatiqiri Ada María Godoy Z.



SAWT'IRI, QAPT'IRI IMILLITATHWA

Qapt'iri, sawt'iri imillitathwa,
qullunsa, pampansa, sawt'irithwa.
Uwijsa, qawrasa, qapt'asisa awatirithwa,
thayansa, lupinsa sawt'irithwa.

Sawt'iri qapt'iri imillitathwa,
ukatwa jichhaxa uñacht'ayapxäma
sawuñataki wakiskiri yänaka
sawuta wali suma mistuñapataki.

Qapu, ch'ankha, k'anthi qapu, sawu lawanaka,
tuquru, illawa lawa wich'kata, wich'uña, ch'akura
taqi ukanakawa munasi sawu sawuñataki.

Nayraqataxa iwijata, qarwata t'arwa yawiraña,
ukata qapu tisiru qapusa jayichaña
ukata khiwsusa janira tukuyasa t'axsuña,
ukata kunaymana saminakampi samichaña.

Ukatwa jichhaxa uñacht'ayapxäma,
kunanaksa sawsnaxa,
sawuraksnawa phullu,
awayu, tari, ch'uspa juk'ampinaka.

Jichhaxa kunjamasa sawuxa qalltaña
uka uñacht'ayapxäma,
nayraqata pusi ch'akhuri ch'akt'aña,
ukata sawu lawanaka wiskhampi chint'aña.

Ukatxa tilt'asa illawaña,
ukatwa jichhaxa saltanaka uñacht'ayapxäma,
p'uyu, wara wara, panqara,
chakana, juk'ampinakawa utjixa.

Jichhaxa sawuña pacha uñacht'ayapxäma,
sawuxa ch'uxña pachanakawa sawt'añaxa,
nayaxa thayansa, lupinsa,
qullunsa, pampansa sawt'irithwa.

¡Jallalla aymara marka!
¡Jalllalla aymara aru!

Qillqiri, chapart'iri: Yatiqiri Lizbeth Karina Renfijo Mamani

QULLASUYU APU MARKA

Nayra Qullasuyu Apu marka,
jumaruwa amtasma,
chuymajaxa phallaña munitu,
mallq'asa wañkatituwa
waña jachakiwa jutitu.

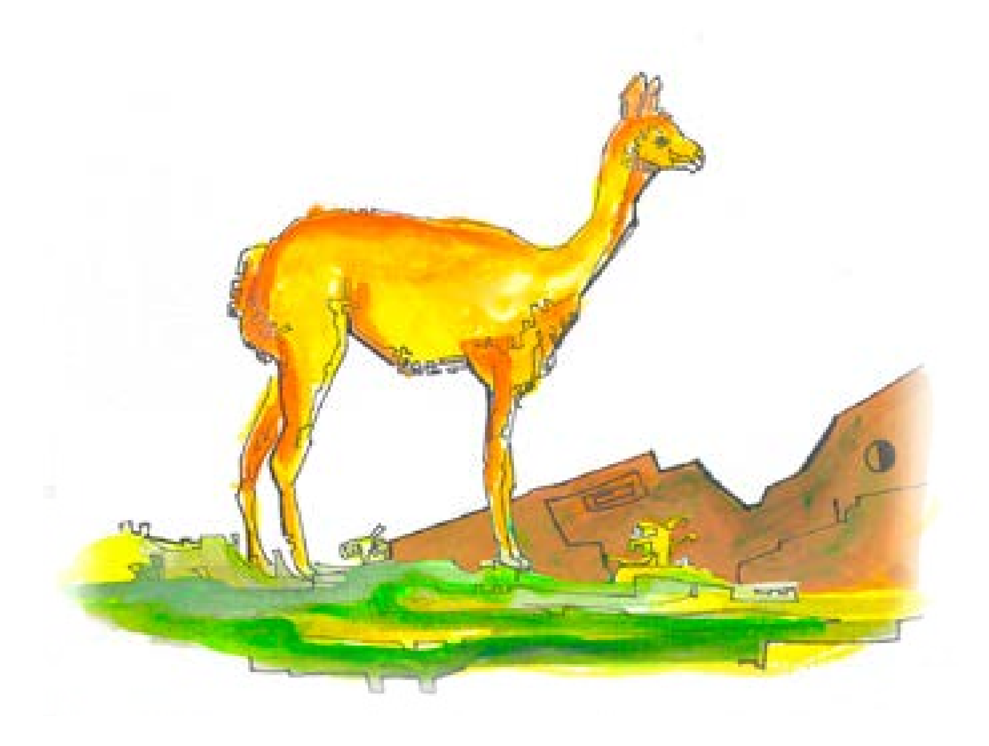
Kawkinkaraki tawantinsuyu Inti uraqisti,
kawkinkaraki awki inkanakasti,
kawkinkaraki quristi qullqisti,
kawkinkaraki ch'amasasti,
kawkinkaraki ajayusasti.

Kunasa juchäpachanxa
akhamaru tukuñatakixa.
¿Khithiraki qullana arunaka
katuski?

Khithiraki jichhasti
markansti apnaqaski,
Pacha Mama ancha munasiri,
tayka ancha munasiñamampiwa uywasipxista.

Uka qullasuyutxa amtaskapxthwa,
munasiskapxthwa
quri, qullqi
taqi jiwasataki utjañapataki.

Qillqiri, chapart'iri: Yatiqiri Cilda Mollo Mollo



CHUYMAJARUKI AMUYATAMA

Qawqhsa munsma
jani uka jiskht'istati,
nayarakiwa jani yatkti,
chuymajaruki amuyama.

Jupawa jumatuqi irpanuqi,
jupawa nuwaña uñacht'ayitu,
jupawa jumaru yäqaña yatichitu,
chuymajaruki amuyama.

Lup'iwijampisa armt'irismawa,
arujampisa t'unjirismawa,
uñaqajampisa llakisiyirismawa
chuymajaruki amuyama.

Jupampiwa munsma,
jupampiwa q'ayachsma,
jupampiwa qhumantsma,
chuymajaruki amuyama.

Jani tupkañwa munsma
jani armkañwa munsma,
jani jakt'kañwa munsma,
chuymajaruki amuyama.

Jani walt'awinakawa jakawina utjitu,
jaqimpi tuqisiñanakawa wakt'itu,
mayja mayja arxayiririsma,
chuymajaruki amuyama.

Qillqiri, chapart'iri: Yatiqiri Rodo Calle Apaza

QULLASUYU APU MARKA

Pacha Mama sinti jach'ätawa,
jach'a pampanakani,
jach'a qullunakani,
jach'a jawiranakakani.

Tata willkampi
chikawa sartasipxtanxa,
uywampi, yapumpi chikawa.
Pacha Mama patana
sarnaqasiri jichurakitanwa.

Jallunsa chhijchinsa,
thayansa, laq'a ch'amakansa
wali ch'ullqhi jaqinakatanwa,
taqpacha jiwasa aymaranakaxa.

Pacha Mama jichha urunakasti
jani wali lurawinaka apnaqapxaraktanwa,
taqi maynisa juparjama amtasawa sarnaqapxi
aka jach'a aymara markanxa.

Iripiri mallkunakasti amtapxarakiwa
taqi jiwasa amuyt'asiñasataki,
nayra pacha lurawinakaru purxañataki,
alaxpacha, akapacha, manqha pacha.

Yanapt'apxitaya suma lurañanaka utjañapataki,
jani llakisiña utjañapataki aka Pacha Mama patana
ukhamaraki, nayra inka achachilanakasana
lurawiparu purxañataki.

Jani jayrasiñampi,
jani k'arisiñampi,
jani lunthatasiñampi,
jichha urunakasti janiwa ukhamaxiti.

Qillqiri, chapart'iri: Yatiqiri Adelaida Mamani Calle

Q'APHA KULLAKATHWA

Mamani
Munata kullaka
munata jilata
pachaparu sarnaqasiri.

Kullukachi markana jakasiri
jach'a jisk'a uywanaka uywachiri,
jumatjamaxa jisk'a wank'usa
umata, manq'atsa jiwaspawa.
Pacha Mama, achachila,
willka tata, phaxsi mama
yanapt'apxakitaya.

Q'apha sarnaqaña jakawina,
uywa uywachasiña jakawina,
yapu yapuchasiña jakawina,
q'apha kullakathwa.

¡Jallalla Kullukachi ayllu!
¡Jallalla Qullasuyu marka!

Qillqiri, chapart'iri: Yatiqiri Daniela Lucia Ticona

MUNATA PANQARA

Suma munata panqarita,
taqi jaqinsa wali munata,
jumawa pampansa, qullunsa,
suni, junt'u, qhirwansa
taqiniru k'uchirt'ayta.

Llamp'u chuymamampi
taqiniru p'arjtayapxista,
suma panqarita.

Panti panti panqarita
sutimaxa wali munatapuniwa
munata panqarita.

Qillqiri, chapart'iri: Yatiqiri Aracely Ticona Ch.

YATIÑANI CH'IKHI IMILLA WAWATHWA

¡Kunasa kamachi markajana!
¡Llakisiña jachañawa jutitu!
Illa Mama awicha Illa Apu achachila.

Amuyunaka apayanita
aka marka suma apxaruñataki,
kuna llakisiñasa jutpana,
kawki llakisiñasa jutpana. Yatiqiri masinaka
jiwasaxa nayraru sarantaskakiñäni.

Ullaña qillqaña yatintasa
ch'ikhi amuyunaka p'arjtayasa
janchi tuqisa ch'amañchasa
wali k'umara jakasiñataki.
¿khithïthsa nayaxa?
Jach'a mallkuna phuchhapathwa
yatiñani ch'ikhi imilla wawathwa.

Qillqiri, chapart'iri: Yatiqiri Nelly Machicado T.

ASKI JAKAWISA

Nayana utajanxa
jiwa wank'unakakiwa utjitu,
achunakajasa wali sumawa
Pacha Mama jarphipana.

Qullusa pampasa ch'uxñawa
Wank'unakasa k'uchikiwa utjasipxi,
uma chhuxlla manq´asisina,
ukawa wali aski jakawisaxa.

Awkijasa taykajasa, jilanakajasa
aski chuymampiwa munasipxitu
jisk'a allqa wank'unakajasa,
panqararu uñtatawa k'ajapxi
taqiniru k'uchisiyaraki.

Qillqiri, chapart'iri: Yatiqiri Regina Mamani Mamani

¿KHITHISA TUKJASKISTU?

Qullasuyu markanakasana,
umasa, samanasa, q'añuchjatakixiwa.
Khunu qullunakasa k'achhata,
k'achhtawa chullurpaykapxi.

Nayasa uñisitakiwa uñjasxtha,
kullakanakarusa ñanqhachxapxakiwa.
Usunaksa uñstayapxi
jaqinakana jiwarapxañapataki.

¿Khithiraki tukjasipkistu?
Arsurinakarusa jiwayapxiwa,
jakañasa jiwañasa pachpakixiwa.
Amuyt'asxapxañäni jila kullakanaka.

Qillqt'iri: Yatichiri Dionisio Mamani Limachi
Chapart'iri: Yatiqiri Helen A. Mamani C.



SAWINAKA



MARKASANA SAWINAKAPA

Sawinakaxa, markanakasana mä kamachiru uñtatawa. Ukatwa nayra achachilanakasaxa askirjama qamasiñatakixa sawinaka taypita iwxt'apxirïna. Sawinakaxa mä suma amuyuwa markachirinaka taypina ukatxa utjawinakasa taypina ukata qhipa uruna jani pantjasiwixa utjañapatakiwa.

Sawinakaxa, jaqixa kunjamsa Pacha Mamampi ukatxa pacha yatiyawinakampi qamasi aka jakawi pachana ukwa amuyayistu. Ukakipkarakiwa, markachirinakana amuyupa p'arxtayañatakiwa ukhamata mä qhipha uruna jani panthasiwinakaxa utjañapataki.

Aka qhipha maranakanxa, wakisiwa amthapt'aña, ukhamata jakawisana, markanakasana yatipxañasataki. Aka jakawi tuqinxa kasta yatichawinakawa utjaski, jiwasana amuyasiñasataki.

"Jani yatisaxa janiwa kunasa arsuñati, jani yatkasaxa amukiskañawa".
Janiwa arsuñasakiti jani suma yatisa, jani ukasti yaqha jaqinakaru ukhamaraki wila masinakaru ch'axwañanaka chursna. Aka sawixa amuyayistuwa wali suma, ukhamaraki chiqpacha thakhina sarnaqañataki.

"Janiwa jach'a jach'a tukuñakiti, llamp'u chuymaniñawa askixa".
Aka sawixa yatichistuwa: jani yatiñani, yatiñani tukuña. Kunatixa qhipa urunakanxa pantjasiwinakasa utjakispawa. Jichha pachanakanxa tawaqunaka, waynanakaxa yatiñani yatiñanikiwa tukupxi, jani nayra sarawinakasa yatisa.

“Khithitixa lakaniki pantjasiwa, siwa”.
Aka jakawinxa taqiniwa laka tuqi arsusa pantjasiri, ukatwa wakisi nayra, qhipha uñtasa arsuña. Janiwa jank’aki jani suma yatisaxa arsuñati.

“Qhipata amtasiña sipansa, jani walt’awinakata jark’aqasiñawa askixa”.
Aka sawixa jani qhipata amtasiskañataki yatichistu, jani walt’añanakaxa janiwa jank’aki arsuñakiti wali amuyt’asisawa arsuña, jani qhiparu amtasiskañataki.

“Janiwa k’ari arunakaxa ist’añati, katuqañasa, arusiskpana sañawa”.
Aka sawixa yatichistuwa: jani yäqaña jaqina k’ari arunakapa, jani iyawsaña, kunatixa jupanakaxa jani walt’awitakiwa jani amuyañanaka utjayaspa.

“Qhipa nayra uñtasawa sarnaqaña”.
Aka sawixa sarawinakasa uñtasa sarxaruña yatichistu. Nayra achachilanakasana iwxt’awinakaparjama amuyt’asiña. Qhipa nayra uñtasapuniwa kawkirusa sartaña jani ukaxa llakiruwa purisma, sapxiriwa.

“Janiwa thithita chuymampixa kunasa amtañakiti, kunasa janiwa walt’irikiti, siwa”.
Kunaymana lurawinakanxa, janiwa thithita kunasa amtañati. Uka lurawinakaxa janiwa askirjama mistkaspati. Ukatwa amtawinakaxa llamp’u chuymampi phuqhaña.

“Juyra achuxa janiwa wartañakiti, ukatawa mach’amarasa jutiri, siwa”.
Nayra sarnaqawinxa achachilanakaxa sapxanwa: janiwa juyra achunakxa inaki wartañakiti, ukatwa jani wali mach’a maranakasa jutiri. Kunawsatixa juyranaka inaruki wartktanxa ukhaxa uka achunakaxa wali jachapxi, uka jachayatatxa jutiri maranakanxa janiwa achuña munxapxiriti, ukatwa mach’a maranakaxa utji.

“Janiwa jaqirusti k’umiñamakiti qhipa urusti wawamaxa ukhamarakispawa”.
Aka sawixa yatichistuwa: Jani jaqi masisaru unch’ukiña, kumjamasa sarnaqi, kunjamsa ist’asi, kunatixa qhipa uruxa jiwasana wawanakasaxa ukhamarurakiwa purispa. Ukatwa markanakasana, utjawisana jani k’umiñaxa wakiskiti.

“Jani wali sarnaqirixa, jani wali tukuyi”.
Aka jakawi pachanxa, jani wali sarnaqiri, jani wali amuyuni jaqixa jani walirukipuniwa purispa. Ukatwa wakisi llamp’u chuymampi, suma amtampi sarnaqasiña.

“Alwata sarnaqiri jaqixa taqi kunaniwa”.
Aka sawixa alwata sarnaqasiña yatichistu, taqi kuna lurañataki ukhamaraki taqi kuna jiqxatasiñatakixa willjtatapuniwa sartasiñaxa wakisi. Ukhamata kunaymani lurawinaka pachaparjama tukuñataki.

“Janiwa jach’a jach’a tukuñakiti, kunasa tukusirikiwa siwa”.
Jiwasaruxa aka sawixa jani jach’a jach’a tukuña yatichistu, kunatixa aka jakawinxa taqi kunasa tukusiriwa. Jiwasaxa wali llamp’u chuymampipuniwa sarnaqasiñasa.

“Jichha uruxa jumataki qhara urusti nayatakiraki”.
Aka sawixa purapata munasiña chuymampi yanapt’asiña yatichistu. Ayllunakasanxa, jank’aki kuna lurawinaksa tukjañatakiwa aka yanapasiwixa utji. Akaxa yapu lurawinakana, uywachawinakana, yaqha lurawinakanawa phuqhataspa.

“Janiwa kunasa jamasata apnaqasiñakiti, kunasa yatisirikiwa, siwa”.
Aka sawixa jani kunsa jamasata apnaqasiña yatichistu, taqi kunasa yatisiriwa. Ukata jiwasati jamasata apnaqirisnaxa jani walita uñjatasnawa. Jichha pachanakanxa, wayna tawaqunakaxa janiwa jamasata sarnaqapxañapakiti, ukhamata jani waliru puriskañataki.

“Janiwa awkirusa, taykarusa jachayañakiti, janiraki aynisiñakiti, ukhama jachayipanxa janiwa kunsa jikxatapxirikiti, sapxiwa”.
Aka sawixa awki taykasaru yäqaña yatichistu. Ukhamata mä qhipa uruna jani jachañaru puriskañasataki. Aka yäqawinakaxa, munasiña tuqi, yanapt’awi tuqiwa uñacht’ayatañapa.

“Nayraru sart’añatakixa pankanaka ullapxañasawa”.
Pankankaxa kunaymani yatiwinakaniwa, ukatwa wakisi sapa urunjama ullart’aña. Ukhamata, wali amuyuniñataki kunaymani lurawinakana.

“Janiwa uta punkuru qunuñati, jaqiwa k’arintasiri, siwa”.
Punkuruxa janiwa qunuñati, jaqiwa kunaymani tuqita k’ari arunakampi arusiri.

“Wayna tawaqutakixa qullusa pampa, pampasa qulluwa”.
Wayna tawaquxa wali ch’amaniskapxiwa, ukatwa wakisi wali suma askirjama irnaqt’aña. Ukhamata qhipa urunakana wali suma qamasiñataki.

“Jakawisana aruntasiñapuniwa, anukiwa amuki jalakipasixa”.
Markanakasanxa aruntasiñaxa wakisipuniwa. Ukhamata sullkaxa jilïrirjama, jiliristi sullkarjama purapata yäqasisa qamasiñataki. Jani aruntasiri jaqixa uywaru uñtatawa sarnaqi, sapxiriwa. Ukatawa utjawisana, markanakana aruntasiñaxa wakisi.

“Aymara markanxa taqi kunawa panipuni, ukatawa kuna laq’usa jamach’isa panipuniwa sañaxa utji”.
Aka jakawisa taypinxa, chacha warmi qamasiñaxa wali kusawa. Ukhamata purapata yanapt’asisa, munasisa nayraru sarantañataki. Panitakixa kuna lurawinakasa jank’akiwa jikikipti.

“Aka pacha jakawinxa taqi kunawa sarawini sarawiniwa”.
Markanakana kunasa pachaparjamapuniwa luraña wakisi. Yapuchawina, uywachawina pacha uñakipt’asa ukhamata suma achuwi katuqañataki. Ukatwa sapxi kunasa sarawini sarawiniwa.

“Janiwa yuqalla wawaruxa warmi isimpi isiyañati, warmina nuwañiriwa, siwa”.
Mä utjawina chachana p’iqiñapatakixa, jisk’atpacha janiwa warmi isimpi isiyañati. Ukatwa jisk’atpacha yuqalla wawaruxa pachpa isipampi isthapt’ayaña.

“Janiwa umata jark’asiñakiti ukjama jark’asipanxa umawa apasiri, siwa”.
Nayra achachilanakaxa janiwa umata jark’asiñaxa wakiskiti sapxapuniriwa. Jark’asirixa pist’añanakawa purinispa.

“Jalkiri umasa, wajcha wawatakixa wañt’iriwa”.
Jakawisana ukatxa markanakanxa mä wajcha wawatakixa kunasa pist’iriwa. Ukatwa awki tayka jakkipana munasiña, yanapt’aña, pachaparjama qullt’ayaña wakisi.

“Janiwa k’ari arunakaxa ist’añati, katuqañasa, arusispkpana sañawa”.
K’ari arunakaxa jaqi pura pitthapi, ukatwa jani ist’añaxa wakiskiti. Mayniti katuqaspa ukhaxa chacha warmsa, jilapursa pitthapispawa.

“Q’apha amparani jaqixa, jalkiri jamach’irusa katuspawa”.
Q’apha amparani jaqixa kuna ch’ama lurawinaksa jank’akiwa jikikiptayaspa.

“Janiwa uta manqhana khuyusiñati, yänakawa khuyunukusiña, siwa”.
Uta manqhana khuyusirixa pist’añaruwa purispa, kuna yänakasa tukusiwayxakispawa.

“Wajchatakixa qalasa pirqasa arsuriwa, siwa”.
Kunapachatixa maynixa wajcht’awayi ukhaxa jupa tuqixa jani walinaka arusxapxakiwa. Kuna uñch’ukiñasa uñstakispawa, jani awki taykanitapalayku.

“Janiwa warmi ch’utuqumpixa asxatasiñati, warmiwa atipt’asiri, siwa”.
Wila masi taypina ukatxa markanakana warmi ch’utuqumpi asxatasiri chachaxa janiwa p’iqt’aña atirikiti sapxiwa. Warmina amtaparukiwa phuqhiri sapxiwa.

“Janiwa wara waranakaxa jakhuñati, walja wawaniñiriwa, siwa”.
Laqampu uñkatasaxa janiwa wara waranakaxa jakhuñati. Mayniti jakhuspa ukhaxa walja wawaniwa uñjasispa.

“Q’apha jaqisti walja yänakwa jikxati”.
Q’apha amparani jaqixa jank’akiwa taqi kunsa jikxataspa.

Ukatwa wakisi irnaqawinakaru willjtata, arumkama irnaqawinakampi phuqht’aña.

“Mä masixa taqi pacha munasiripuniñapawa”.
Mä masixa pist’añansa, llakisiñansa, kusisiñansa munasiña chuymampipuniwa yanapt’añapa

“Wawaruxa chiqañchañawa wakisi, jani ukhamaki uñch’ukimti jani ukasti pachaparjama mutuyama, mä qawqha jawq’jasa janiwa jiwaykatati”.
Utjawinakasanxa wawanakaruxa jani wali lurawinakapatxa pacharjamawa chiqachañawa wakisi. Wayna tawaquxapxixa janiwa turkakipawinakaxa utxaspati.

“Kunti nayramampi uñjkata ukhaxa jani mäki jucha t’aqjiriru yatiyiri saramti”.
Kunapachatï mä jani walt’awi yatisa, jani ukaxa nuwasiñanaka uñjasaxa, janiwa jank’aki jucha t’aqayasiña utaru puriñati, kunatixa juk’ampi qullqiwa wakisispa, jani ukaxa juk’ampi jani walt’awinakaruwa purisma.

“K’ank’a warariski ukhaxa sartasiñawa wakisi, irnaqawimpi qalltañatakiwa”.
Ukaxa pachaparjama irnaqaña yatichistu. Ukatxa pacha sarawinaka yatiyarakistu.

“Waynakasinxa jumanaka pachpawa suma uñjasipxañama, kunapachatixa chuymanixapxäta ukhaxa usuntapxasmawa, sapxiwa”.
Ukaxa saña munarakiwa, taqini suma uñjasipxañasa jani usuntañataki, kunapachatixa chuymanixäta ukhaxa walikiskañamataki, q’umara sarnaqapxañamatakiwa.

“Wayna tawaqusinxa, jank’akiwa jank’akiwa sartasiña, jani jayra sayasiñataki, sapxiwa”.
Aka sawixa jank’akiña yatichistu, taqi wayna tawaqusinxa jank’akiwa kunasa lurasiña, ukhamaraki jank’akiwa sartasipxañapa, ukhamaniti ukhaxa jani jayrata uñt’atapxaniwa.

“Janipuniwa aka jakawina jani amuyt’asisa kunasa lurañakiti, amuyt’asisapuniwa kunasa luraña”.
Ukaxa suma amuyt’asiriña saña munistu, taqi kuna lurañatakixa amuyt`asisapuniwa luraña, jani jakawina pantjasiñataki sapxiwa. Nayra pachanakatpuni yapuchawinakana, irnaqawinakana suma amuyt’asisa sartapxiritayna.

“Janiwa taykasaruxa jachayañakiti kunatixa jakawinxa janiwa kunsa jiqxatirikiti”.
Aka jakawinxa janipuniwa awki taykanakaru jachayañakiti, kunatixa janiwa kuna yänaksa jikxatapkaspati.

“Yuqalla wawanikasasa imilla wawanikasasa jaqina wawanakaparu janiwa k’umiñakiti. Taqi kunasa aynikiwa”.
Jani yaqhana wawanakapata arsumti, jani uñtamsa, jani ist’arakimsa. Wawanakamaxa pachparusa purirakispawa.

“Khititixa suma irnaqki ukaxa, suma manq’asi”.
Aka jakawinxa irnaqañawa wakisi, jani t’aqhisiña munksta ukhaxa, ukjamaraki suma manq’t’asiñataki.

“Yatiñani jaqinakampi chika sarnaqañaxa yatiñaniru tukupxañawa”.
Juk’ampi askiwa yatiñani jaqinakampi sarnaqaña, kunatixa yatiñaninakaxa yatiwinakapa yatichapxistu.

“Janiwa anuxa q’ipnaqañati, awkituqiruxa atisa k’umuwa sarnaqasma, siwa”.
Jakawina anuruxa janiwa q’ipnaqañati, awki tuqiruxa atisa k’umuwa sarnaqasna. Yamakisa uywanakaxa askirjamawa uywaña wakisi.

“Inakasaxa qalasa ch’iwiru itkataskañawa, ch’iwitsa lupiru ituqasiñkañawa”.
Kunapachatixa pachanikta ukjaxa, yaqha lurawinakampi chikañchasiñawa wakisi. Utjawi tuqinxa chachaxa, warmina lurawinakapampi chikañchasipxarakispawa, ukhamata purapa yanapasiña utjañapataki.

“Jamach’ixa jaqi jutañapatakixa ch’ikhisiriwa, sapxiwa”.
Markanakanxa, kunapachatixa jila kullaka masinakasaxa utaru tumpiri jutki ukhawa jamach’ixa ch’ikhisi.

“Ch’uqiruxa janiwa q’arakayuxa sarxatañati, itawasiriwa, siwa”.
Nayra maranakatpuni achachilanakasaxa sawayistu, ch’uqiruxa janiwa takisiñati. Kayutwa itawasiri sasa. Ukatwa utjawinakasana juyraru, achunakaru jani takisiñasati.

Escúchalo y entiéndelo en **aymara**



JAMUSIÑANAKA



Escúchalo y entiéndelo en **castellano**

JAMUSIÑANAKA

Jamusiñanakaxa, jank'akiña yatiwi amuyu tuqi yatichistu, ukhamata chiqt'añataki. Markanakasanxa jamusiñanakaxa ch'ikhi amuyuniña ch'amañcharakistu. Ukjamata kunaymani kasta arunaka jank'aki arst'añataki.

Yatiña uta taypinakanxa, aka jamusiñanakaxa markasana yatiwinakapa yaticht'añatakiñapawa. Kasta uywanaka uñtasa, yänaka uñtasa, jakawisa uñtasa ukatxa ayllunakasana yatiwinakapa, sarawinakapa nayraru ch'amañchañatakiwa.

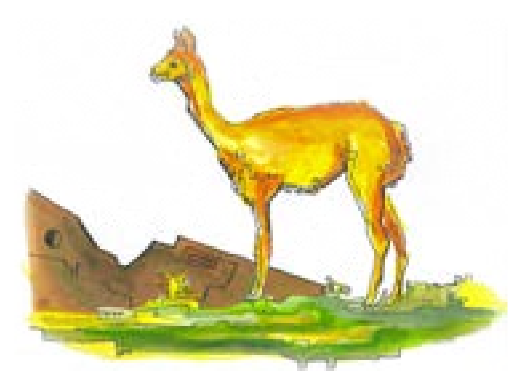
Aka jamusiñanakaxa nayra maranakatpacha utjapunitaynawa. Ukatwa yatichawi yatiqawi tuqiru chikañchayañaxa wakisi, ukhamata yatiqirinakaru anatt'asa yatiwinaka yatxatapxañapataki.

Kunasa, kunasa, uruxa
ikinti, arumaxa irnaqi,
jayata q'uphi wali thujsawa.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **AÑATHUYAWA**

Kunasa, kunasa,
Suni pampanakana wali
ch'ikhi jalanaqasirithwa
isijaxa qurimpi sasiwa
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **WARIWA**

Kunasa, kunasa,
jani khithi manq'a wajt'irinithwa
uka pampanakata wali ch'ama
tukusa manq'a jikxattha.
¿Kunäpachasa?

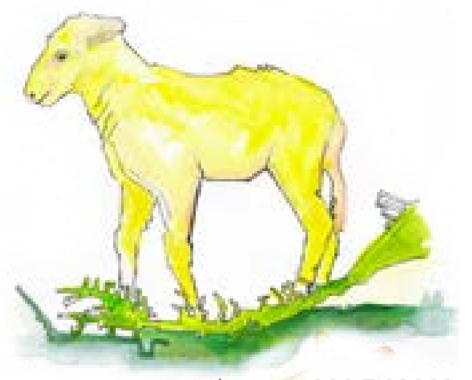
Ukaxa, **QAMAQIWA**

Kunasa, kunasa,
jach'a kunkanithwa, pusi
kayunithwa, suni pampana
jakasirithwa thayansa,
lupinsa jalanaqt'asirithwa.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **QARWAWA**

Kunasa, kunasa,
Janq'u isinithwa, waña
pachaxa wali sarnaqasthxa,
jallu pachaxa llakimpi
sarnaqaskthxa manq'a
thaqhawi layku.
¿Kunäpachasa?

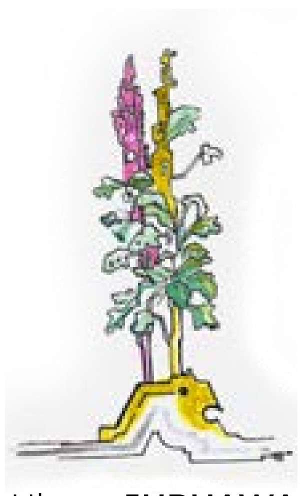


Ukaxa, **IWIJAWA**

Kunasa, kunasa, wila
kachuchani, qunqurisa
qhiphajaru uñtata wali
warmirara wali alwata
sartayiri sapa pacha
arjayirixa.
¿Kunäpachasa?

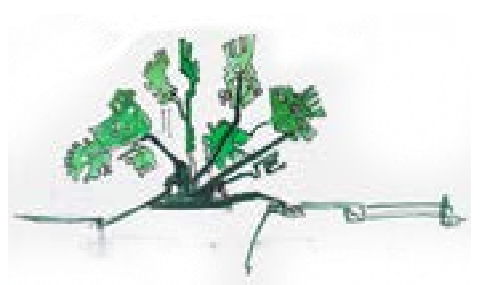
Ukaxa, **K'ANK'AWA**

Kunasa, kunasa,
mä q'ara lawaki saranti,
maya puquntasina,
amstaru lik'intawayi.
¿Kunäpachasa?

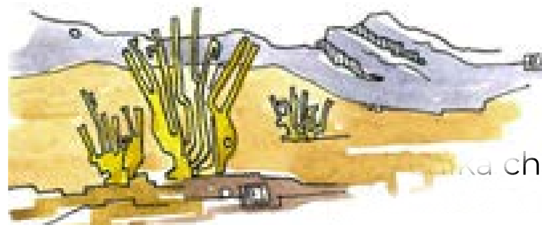


Ukaxa, **JUPHAWA**

Kunasa, kunasa, mä
tawaquru uñtatawa lupina
lupjatasa thayana thayjatasa
jani jiwiriwa ch'uxña isiniwa.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **T'ULAWA**



Kunasa, kunasa,
jisk'akipanxa wali ch'uxña,
phuriqatwa mara maratxa
chuymajaxa phunsuwayxiwa.
¿Kunäpachasa?

Ukaxa, **WICHHUWA**

Kunasa, kunasa,
khä qullu chika parkita
Pä lunqhu turunaka unch'ukiniski.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **NAYRAWA**



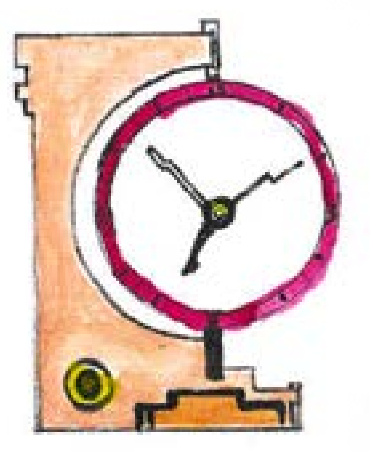
Kunasa, kunasa,
mistu manti mistu
manti mayaru puri.
¿Kunäpachasa?

Ukaxa, **ILLAWAWA**

Kunasa, kunasa,
Kimsa nayrani mä
Lakani ñiq'ita luratathwa.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **QHIRIWA**



Ukaxa, **PACHAWA**

Kunasa, kunasa,
jamach'jama tuyusta,
janirakiwa chhiqhanikti
janirakiwa kayunikti.
¿Kunäpachasa?

Kunasa, kunasa,
jani chhiqhani tuyuspa
jani nayrani jachaspa,
jani kayuni sarnaqaspa.
¿Kunäpachasa?

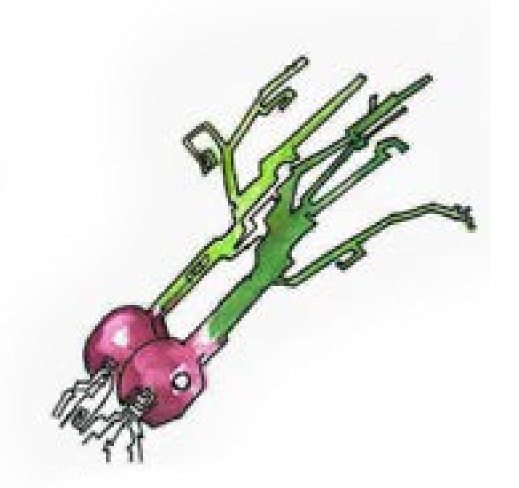


Ukaxa, **QINAYAWA**

Kunasa, kunasa
ch'uxña walja
laphinakani.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **AYRUWA**



Kunasa, kunasa,
phayasa khuchkasa,
khuchkasa jachayistu.
¿Kunäpachasa?

Ukaxa, **SIWULLAWA**

Kunasa, kunasa
umampi phuqhantata
challwanakana utjawi.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **QUTAWA**

Kunasa, kunasa,
jallupachawa qhuruchasi.
¿Kunäpachasa?

Ukaxa, **Q'IXU Q'IXUWA**

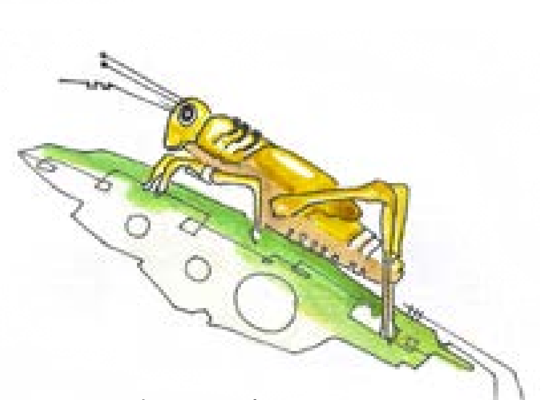


Kunasa, kunasa,
uruxa mä muruq'u
urunakaxa k'aji, arumaxa
imantasirakiwa.
¿Kunäpachasa?



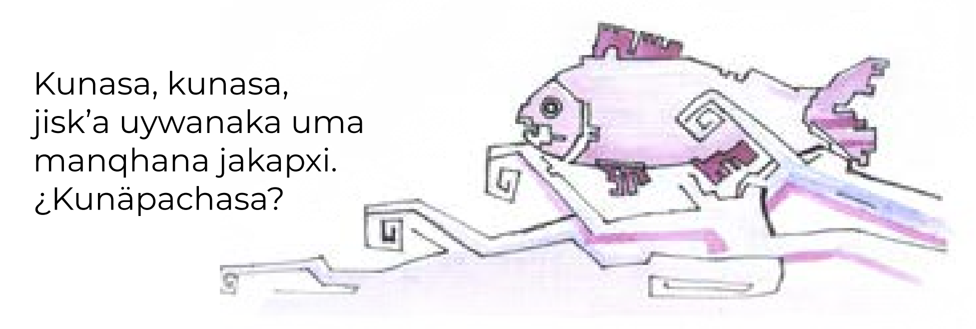
Ukaxa, **WILLKAWA**

Kunasa, kunasa,
walja jisk'a uywanakaxa
mayaki irnaqasipxi.
¿Kunäpachasa?

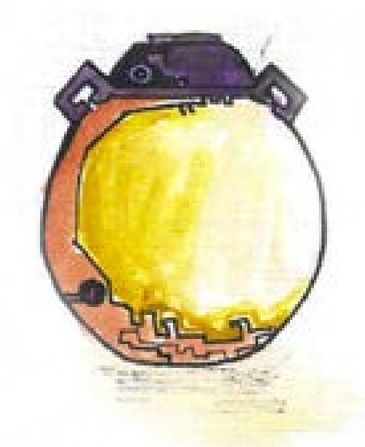


Ukaxa, **K'ISIMIRANAKAWA**

Kunasa, kunasa,
jisk'a uywanaka uma
manqhana jakapxi.
¿Kunäpachasa?



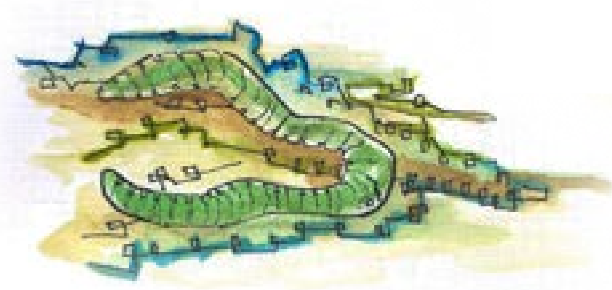
Ukaxa, **CHALLWAWA**



Kunasa, kunasa,
jach'a lakani,
purakani, manq'a
qhathiyapxi.
¿Kunäpachasa?

Ukaxa, **PHUKHUWA**

Kunasa, kunasa,
asiruru uñtata laq'a
manqhana jaki ukaxa.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **SILLQ'UWA**

Kunasa, kunasa,
phaña churstu, jach'a
ch'uxña laphinakani.
¿Kunäpachasa?



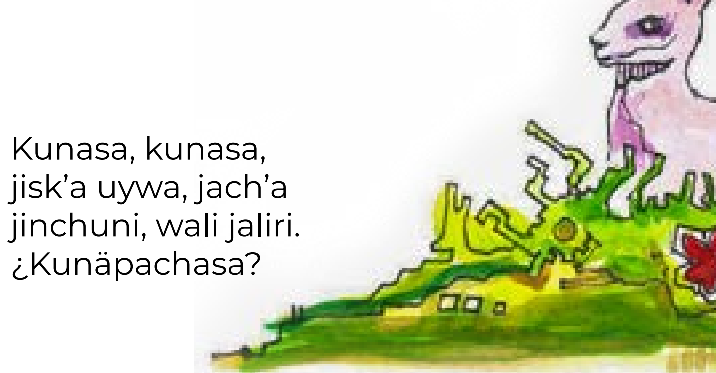
Ukaxa, **QUQAWA**



Kunasa, kunasa,
mä uywaxa janq'u
quña isini, jaqiru
aycha churi.
¿Kunäpachasa?

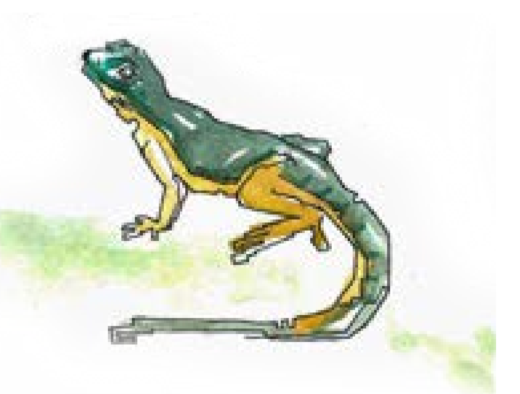
Ukaxa, **IWIJAWA**

Kunasa, kunasa,
jisk'a uywa, jach'a
jinchuni, wali jaliri.
¿Kunäpachasa?

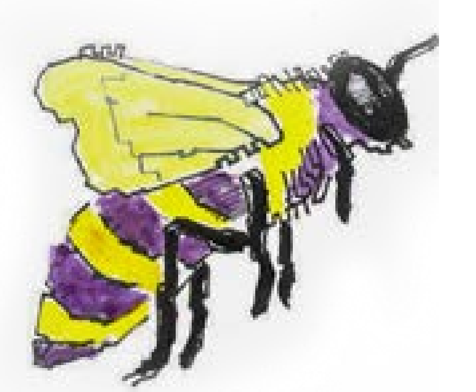


Ukaxa, **WANK'UWA**

Kunasa, kunasa,
k'awnata yuri, wich'inkhani,
chhichhillankhanaka
manq'asiri.
¿Kunapachasa?



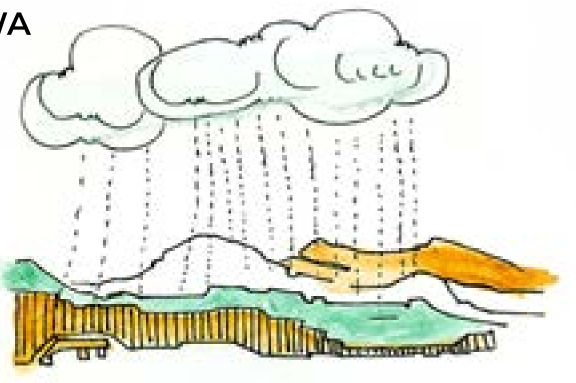
Ukaxa, **JARARANKHUWA**



Kunasa kunasa,
panqaranakaru
ch'amurt'iri
misk'i luririxa.
¿Kunapachasa?

Ukaxa, **TAMURAYAWA**

Kunasa, kunasa,
qutana utji ukata
alaxpachata
williqtani.
¿Kunapachasa?



Ukaxa, **UMAWA**

Kunasa, kunasa,
qhiyaru uñtata
alaxpachana jitnaqi
uma willt'asisa.
¿Kunapachasa?



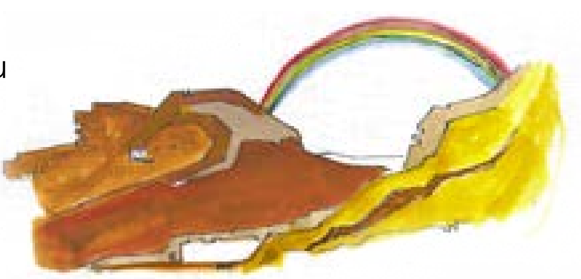
Ukaxa, **QINAYAWA**



Kunasa, kunasa,
uma jalayi qutaru
puriñkama.
¿Kunapachasa?

Ukaxa, **JAWIRAWA**

Kunasa, kunasa,
jallu tukutaru paqallqu
saminakani willkana
qhanapampi sayt'i.
¿Kunapachasa?



Ukaxa, **KURMIWA**

Khithisa, khithisa Pacha Mama,
Pacha Tata
q'añuchjasa tukjaski.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **JAQINAKA**

Kunasa, Kunasa,
arumi samini achu,
wank´usa wali
muxsa manq't'asi.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **SANAWRIWA**

Kunasa, kunasa,
alwanakaxa arnaqasi
ukata jaqinakaru
sartayaraki.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **K'ANK'AWA**

Kunasa, kunasa,
janq´u qhawani
mamapaxa wallpawa.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **K'AWNAWA**

Kunasa, kunasa,
aruma tuqiruxa
taqiniwa purakaparu
mantapxi.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **UTAWA**

Kunasa, kunasa,
willkampita,
jallumpita imt'istu.
¿Kunäpachasa?

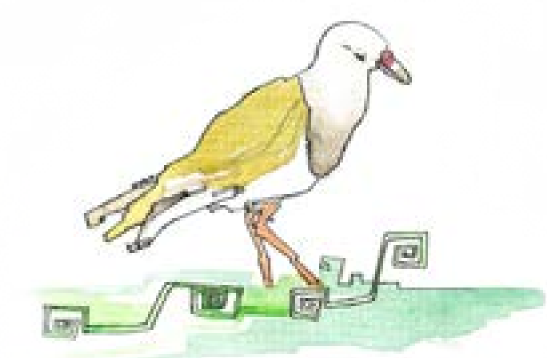


Ukaxa, **CH'IWIÑAWA**

Kunasa, kunasa,
Sapa alwanakaxa
jisk`a jayllirinaka
jayllipxi, alaxpacharu
paysuma sasina.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **JAMACH`INAKAWA**



Kunasa, kunasa,
mä jamach'ixa,
juyphintañapatakixa
jayp'unakaxa
wali warart'aña yati.
¿Kunäpachasa?

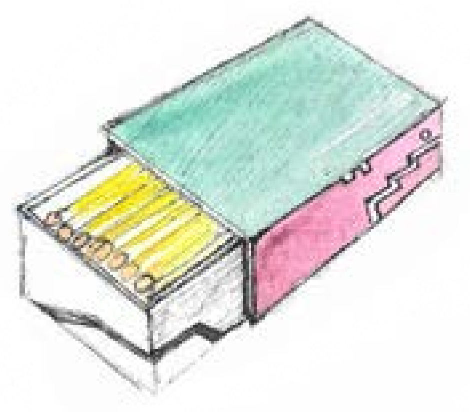
Ukaxa, **LIQI LIQIWA**

Kunasa, kunasa,
mä jisk'a jamach'i
jaqina ch'axwañapatakixa,
arumanakawa lart'asiña yati.
¿Kunapächasa?

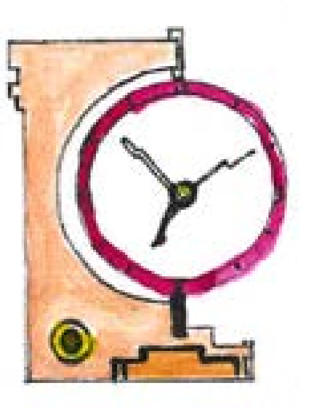


Ukaxa, **LAYQA PHICHITANKAWA**

Kunasa, kunasa,
Pusi tunka jilanaka,
taqini wila p'iqinkamaki,
mä utana qamasipxi,
p'iqita jat'irasmaxa
nakhantiristamwa.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **PHUSPHURAWA**



Kunasa, kunasa,
aruma ukata uru muyuski,
jaqinakaxa pacha
yatiñataki wali
unch'ukipxi.
¿Kunäpachasa?

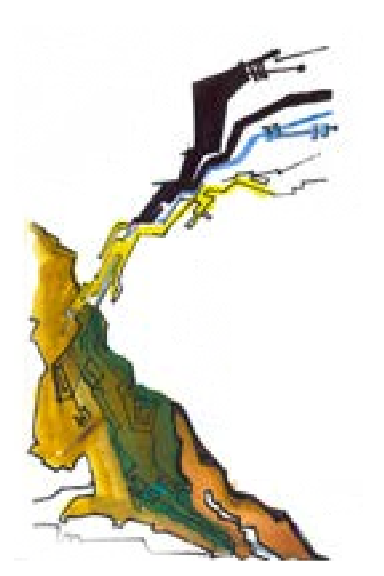
Ukaxa, **PACHA TUPUWA**

Kunasa, kunasa,
wali q'ipt'ata mä p'iyaru
manti, ukatsti ch'usaki
mistunxi.
¿Kunäpachasa?



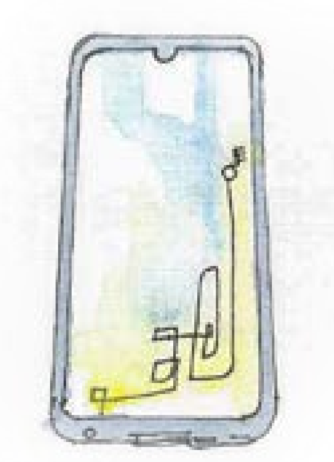
Ukaxa, **JISK'A WISLLAWA**

Kunasa, kunasa,
jisk'itakiwa. Janiwa
lakanikiti, ukampisa
arsuri. Janiwa jinchunikiti
ukampisa ist'iriwa.
Wali warariña yati.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **Q'IXU Q'IXUWA**

Kunasa, kunasa,
sapa alwawa
mistunta, jayp`urusti
mantawayxarakthwa.
¿Kunäpachasa?



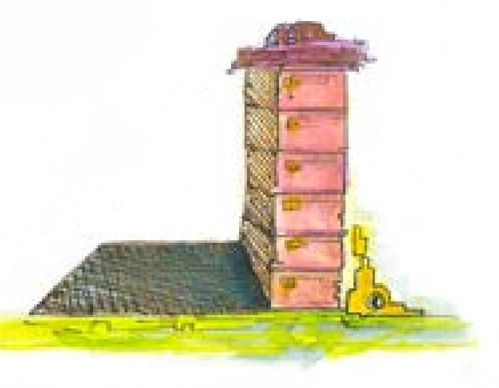
Ukaxa, **CHILILIRIWA**

Kunasa, kunasa,
lliphipi lliphipi sasa
purini, jallu pachaxa.
¿Kunäpachasa?

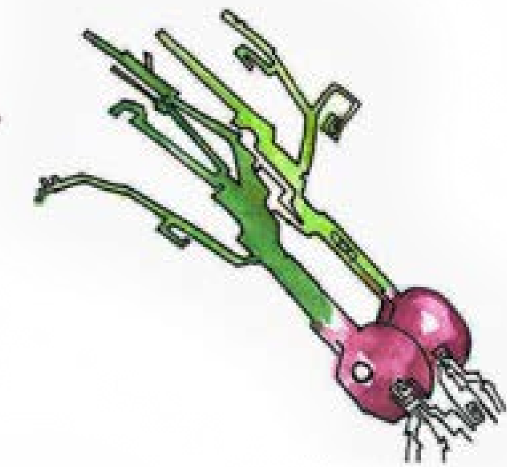


Ukaxa, **WILLKAWA**

Kunasa, kunasa,
ch'iyara samini,
umaru manti janiwa
ch`aranjaskiti, ninaru
manti janiwa nakhanktkiti.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **CH'IWIWA**



Ukaxa, **SIWULLAWA**

Kunasa, kunasa,
wila p'iqiniwa,
wich'inkhapasti
ch'uxñaraki
sillp'irapxi ukhaxa
jaqinakaru jachayiwa.
¿Kunäpachasa?

Kunasa, kunasa,
mä tama uthurunkunaka,
panqarata panqarata tuynaqi,
ukatxa musq'a misk'inaka lurapxi.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **WAYRUNQUWA**

Kunasa, kunasa, mä lik'i awkili utji, ukata janq'u punchumpi, ch'iyara p'allqampi isthapt'ataxa. ¿Kunäpachasa?

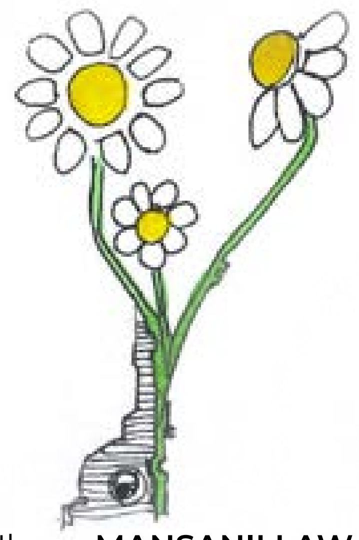


Ukaxa, **KHUNU QULLUWA**

Kunasa, kunasa, jiwa wila kachuchaniki, qunqurisa qhipajaru uñtata, warmitsa wali warmiraraxa. ¿Kunäpachasa?

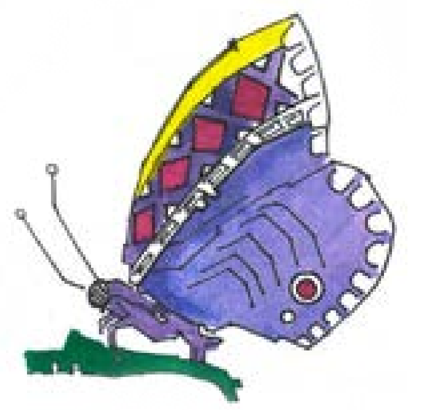
Ukaxa, **K´ANK'AWA**

Kunasa, kunasa, jisk'a p'iqijaxa q'illuwa, ñik'utanakapaxa janq'itu, puraka usutakixa wali suma. ¿Kunäpachasa?

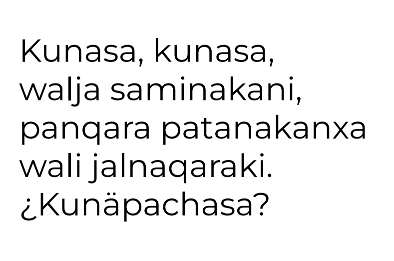


Ukaxa, **MANSANILLAWA**

Kunasa, kunasa, walja saminakani, panqara patanakanxa wali jalnaqaraki. ¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **PILPINTUWA**



Ukaxa, **ALLQAMARIWA**

Kunasa, kunasa, mä jamach´i utji, uka jamach'ixa ch'iyara isthapt'ata, janq'u tukuyuni, thakhina jikxatasma. ¿Kunäpachasa?

Kunasa, kunasa, purakitajaxa ch'uxña, manqhanxa walja jisk'a qalitanakanithwa ukhamarusa wali qhuruthwa. ¿Kunäpachasa?

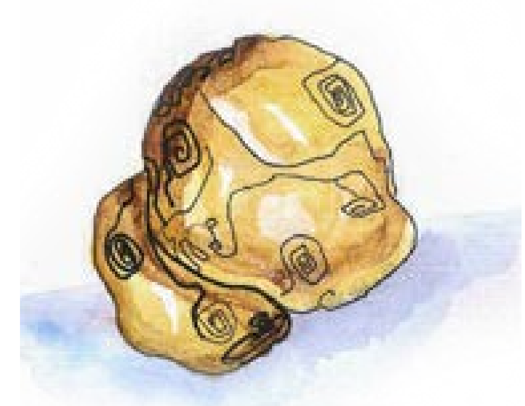


Ukaxa, **LUQUTUWA**

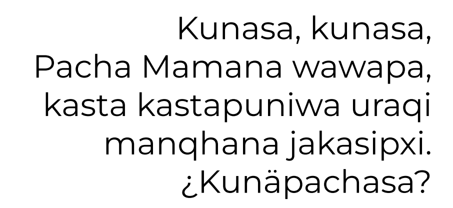
Kunasa, kunasa,
mä ch'uxña sillp'ini,
walja ch'iyara qalitanakani,
janq'u t'arwampi llawthapitarakixa.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **PAKAYAWA**



Ukaxa, **CH'UQIWA**



Kunasa, kunasa,
Pacha Mamana wawapa,
kasta kastapuniwa uraqi
manqhana jakasipxi.
¿Kunäpachasa?

Kunasa, kunasa, k'utiru
uñtasita, waranqa wawani
juyphita larusiripacha.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **JUPHAWA**

Kunasa, kunasa,
uruxa ajanu uñacht'ayiri,
arumasti imantasiri jilïri tataxa.
¿Kunäpachasa?

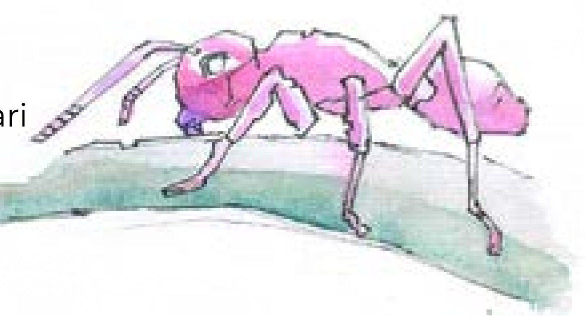


Ukaxa, **WILLKAWA**

Kunasa, kunasa,
manqhata yuriri, anqana jakasiri,
jalluta umasiri, sayt'ata manq'iri,
sayt'atpacha jiwiri.
¿Kunäpachasa?

Ukaxa, **QUQAWA**

Kunasa, kunasa,
saritasa jay jay siriwa
q'ipinisa t'ijupuniwa sari
jani samart'iri.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **K'ISIMIRAWA**

Kunasa, kunasa,
wali ch'ikhi kullaka, tuqisisa,
tuqisisa, sarnaqiri thantha isita
jani mistuta.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **WALLPAWA**

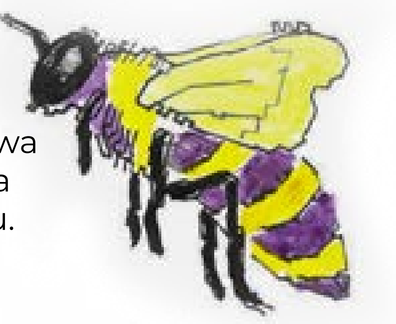
Kunasa, kunasa,
walja waranqa waranqa
mara sayiri jamq'u p'iqini
achachilaxa.
¿Kunäpachasa?

Ukaxa, **KHUNU QULLUWA**

Kunasa, kunasa,
Thuqhti, thuqhti jani
wich'inkhani ukhamaraki
wali jipiri urusa arumasa.
¿Kunäpachasa?

Ukaxa, **K'AYRAWA**

Kunasa, kunasa,
Janiwa panqara apnaqirikthti,
jani ukatsi panqarampiwa
irnaqtha. Jaqinakaxa walipuniwa
phurphiyapxitu, ukatsti nayana
achuyata achunaka aparapxitu.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **MAMURAYAWA**



Ukaxa, **JALLUWA**

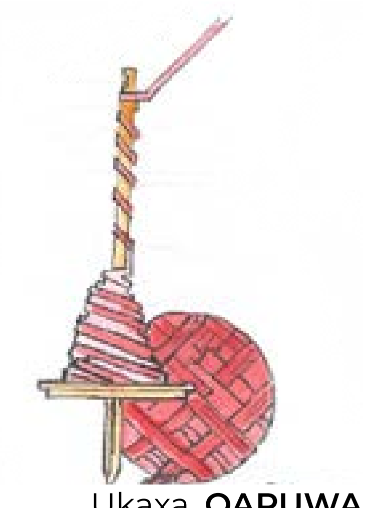
Kunasa, kunasa,
Alaxpachata jaquqtani
ukata uraqiruwa
q'umacharaki.
¿Kunäpachasa?

Kunasa, kunasa,
utana k'uchuta k'uchu jalnaqiri
ch'aska imillaxa.
¿Kunäpachasa?

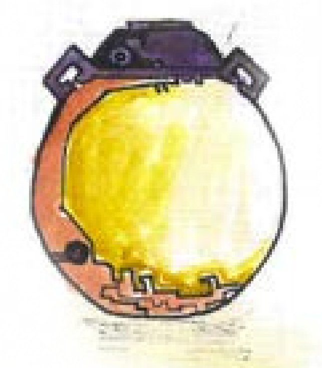


Ukaxa, **PICHAÑAWA**

Kunasa, kunasa,
tawaquxa muyusa,
muyusa lik'iptirixa.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **QAPUWA**

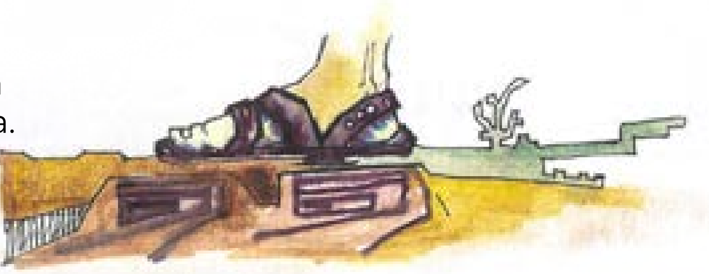




Ukaxa, **PHUKHUWA**

Kunasa, kunasa, jach'a lakani,
jach'a purakani, jinchu p'iyapata
waynaqataxa jani warariri lik'i warmixa.
¿Kunäpachasa?

Kunasa, kunasa,
atipasisa atipasisa
sarantiri pä yayaxa.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **KAYUNAKAWA**

Kunasa, kunasa,
isipaxawali munata, aychapaxa
liwtata, t'iskuñatakixa supayaxa.
¿Kunäpachasa?



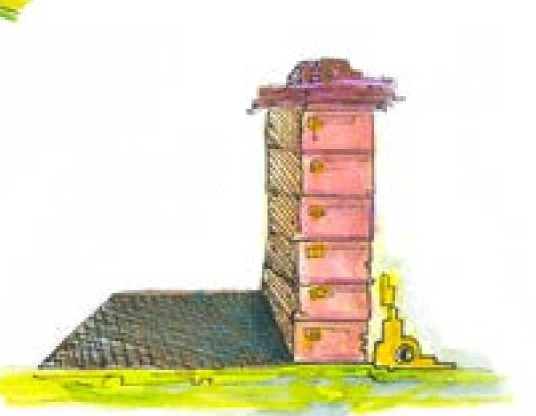
Ukaxa, **WARIWA**



Kunasa, kunasa,
llamp'uchawi t'arwarara lurata
uywa, khititixa sapa kuti
jutki uñjasaxa jachiri, jach'a
jinchuni, q'iptañatakisa kusa.
¿Kunäpachasa?

Ukaxa, **QALAKAYUWA**

Kunasa, kunasa,
thiyani thiyani, sayani
sayani, purini purini.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **CH'IWIWA**

Kunasa, kunasa,
utana k'uchuta, k'uchuta
q'umachiri ch'aska imillaxa.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **PICHAÑAWA**



Ukaxa, **NAYRANAKA WA**

Kunasa, kunasa,
walja tuturana
muyukipata pä
ch'iyara qutaxa.
¿Kunäpachasa?

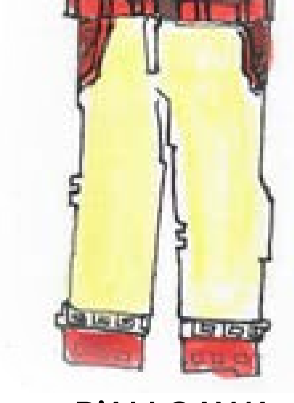
Kunasa, kunasa,
maya p'iyata manti, kimsa
p'iyata mistuxa.
¿Kunäpachasa?

Ukaxa, **CHUMPAWA**

Kunasa, kunasa,
maya suma wayna
janq'u pantalunani,
ch´iyara kaputinixa.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **ALLQAMARIWA**



Ukaxa, **P'ALLQAWA**

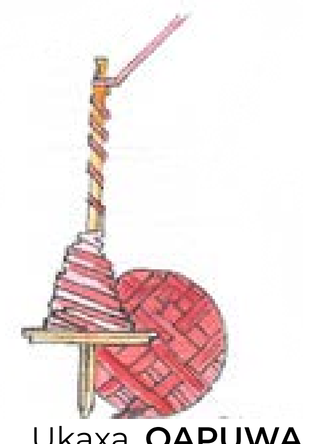
Kunasa, kunasa,
maya p'iyata qallti,
paya p'iyaruwa tukusi.
¿Kunäpachasa?

Kunasa, kunasa,
anu jaraphita, phisi jaraphita,
chikata chikata janchina p'iqina
ñik'uta askichirixa.
¿Kunäpachasa?

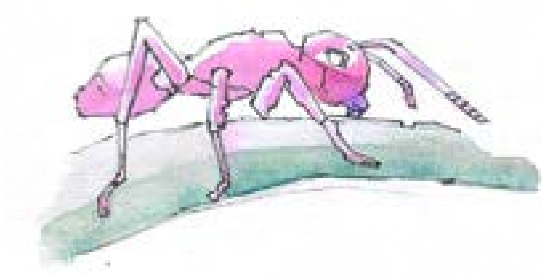


Ukaxa, **CHHAXRAÑAWA**

Kunasa, kunasa,
maya warmixa muyusa
muyusakiwa usuripti.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **QAPUWA**



Kunasa, kunasa, q'ipinisa
jani q´ipinisa t'ijupuniwa
sari, jani samart'iri.
¿Kunäpachasa?

Ukaxa, **K´ISIMIRAWA**

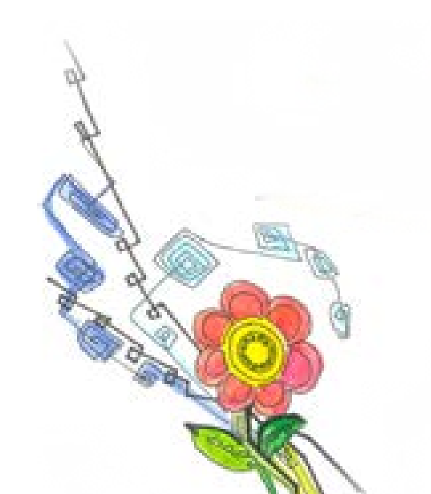
Kunasa, kunasa, paya
kullaka suk'awa, jani jaljtasa
sarapxi nayraru chhuruni,
qhipha tuqiru nayrani.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **KHUCHHUÑAWA**

Kunasa, kunasa,
maya k'acha mayt'a
arumanakakipuni
charankusa jat'isisa sarnaqi.
¿Kunäpachasa?

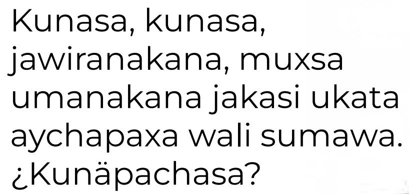
Ukaxa, **KHIRKHIWA**



Kunasa, kunasa,
mä suma q'aphini,
k'ajkiri saminakani, suma
q'aphipaxa samkañaru
puriyi.
¿Kunäpachasa?

Ukaxa, **WILA PANQARAWA**

Kunasa, kunasa,
jawiranakana, muxsa
umanakana jakasi ukata
aychapaxa wali sumawa.
¿Kunäpachasa?





Ukaxa, **CHALLWAWA**

Kunasa, kunasa,
Arumanakaxa jani
jawillt'atawa purinipxi,
uruxa chhaqtapxi ukata
janiwa ukankapkiti.
¿Kunäpachasa?



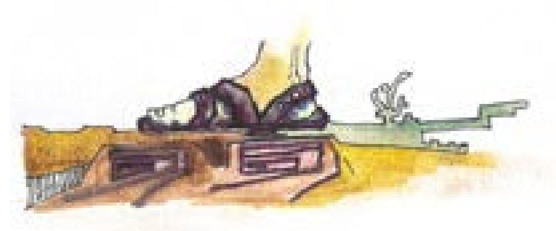
Ukaxa, **WARA WARANAKAWA**



Kunasa, kunasa,
pusi kayuni ukampisa janiwa
sarnaqaña yatkiti, p'iqiniwa
ukampisa janiwa amuykarakisa.
¿Kunäpachasa?

Ukaxa, **IKIÑAWA**

Kunasa, kunasa, ch'iyara
samini qullunsa, pampansa,
qalanakansa, laq'ansa,
sarnaqiri wali ch'ullqhiwa.
¿Kunäpachasa?

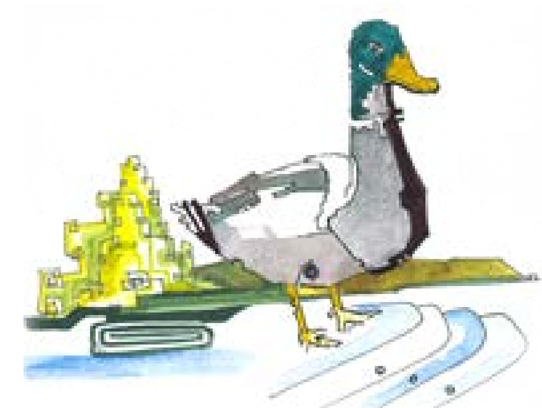


Ukaxa, **WISKHUWA**

Kunasa, kunasa,
nayaxanpusi kayunithwa
ukhamaraki janiwa sarnaqkthti.
¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **TIWANAWA**



Kunasa kunasa,
jani alaxpachana tuyuri,
qutansti wali tuyt'asirixa.
¿Kunäpachasa?

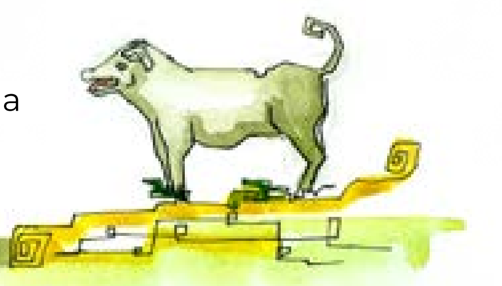
Ukaxa, **PILIWA**

Kunasa, kunasa,
paya muruq'u kayuni,
taqi jaqinakaru q'iptiri.
¿Kunäpachasa?

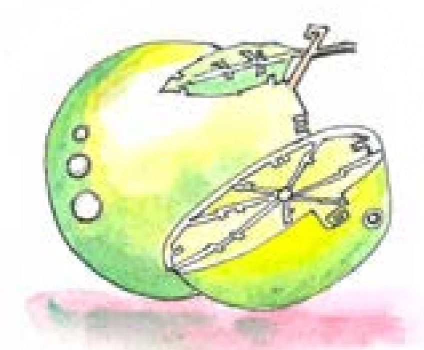


Ukaxa, **SIKLUWA**

Kunasa, kunasa, pusi kayituni, ukhamaraki walja ch'akha muniri ukatsti wich'inkhaki unuqiyaski. ¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **ANUWA**



Kunasa, kunasa, nayakiwa muxsa achunaka taypina k'allk'utxa. ¿Kunäpachasa?

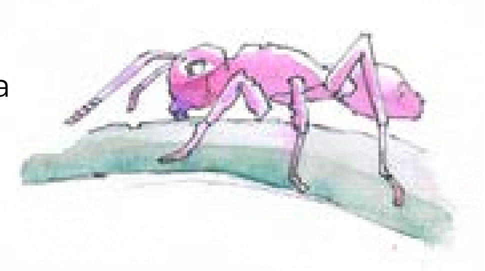
Ukaxa, **LIMUNAWA**

Kunasa, kunasa, mä suma wayna, ch'umpi suma isini ukata nasapasti wich'uñarakiwa. ¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **QAMAQIWA**

Kunasa, kunasa, q'ipinipiniwa jank'aki sarnaqi ukatxa jani samart'asa sapa uru irnaqi. ¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **K'ISIMIRAWA**



Kunasa, kunasa, pusi kayunithwa, sayt'atarakithwa ukata manq´aña utankarathwa ukampirusa yatiña utankarathwa. ¿Kunäpachasa?

Ukaxa, **QUNUÑAWA**

Kunasa, kunasa, p'iqipasa pallallaki, kayitupasa wilalaki pampanakana qamasirixa. ¿Kunäpachasa?



Ukaxa, **LIQI LIQIWA**

TUKUYA

Aka qillqatanakaxa Escuela Superior de Formación de Maestros, Unidades Académicas uksana yatiqiri wayna tawaqunakana qillqatanakapawa. Sapa marawa Taller Complementario de Lengua Originaria (TCLO) aymara yaticha yatiqa uñacht'ayapxi, ukanwa markasana yati sarawinaka yatxatasa, jiskt'asa, qillqapxi.

Aka chapara arunaka, sawinaka, jamusiñanaka apthapitaxa aymara tunu amuyunaka sartayasa ch'amañchañatakiwa; ukhamata yatiña utanakana yatichirinakataki, yatiqirinakataki ukatxa taqi aymara aru yatxatirinakatakixa mä ch'amañchawinïwa

PANKANAKA

LAYME F. (2004), DICCIONARIO BILINGÜE, La Paz – Bolivia. Tercera Edición.

BERTONIO, Ludovico VOCABULARIO DE LENGUA AYMARA. La Paz: Ceres /IFEA/Musef.

HARDMAN J., Martha y otros (1988) Aymara, compendio de estructura fonológica y gramatical. La Paz: Gramma.

LAYME PAIRUMANI, Félix. 1995 Aymara qillqaña yatiqañäni. La Paz: Industrias Offset Color.

Ministerio de Educación. (2011) AYMARA ARU THAKHINCHAWI, La Paz – Bolivia, Arcus Industria Gráfica.

Instituto de Lengua y Cultura de Naciòn Aymara (ILCNA) VOCABULARIO PEDAGÓGICO DE LA LENGUA AYMARA, (2020), La Paz – Bolivia, Citygraf Industria Publicitaria.

CARVAJAL, J. (1990). ESTRUCTURA GRAMATICAL DE LA LENGUA AYMARA. Centro Cultural JAYMA.

Ministerio de Educación. QAMA ARU PIRWA. Diccionario Monolingûe Aymara (2022). Citygraf Industria Publicitaria.

Trabajos finales del Taller Complementario de Lengua Originaria (TCLO), 2023 ESFM "Simón Bolivar", "Unidad

Académica Caranavi", ESFM "Mcal. Andrés de Santa Cruz y Calahumana", "Unidad Académica Corpa", ESFM "Técnico Humanístico El Alto", ESFM "Villa Aroma", ESFM "Santiago de Huata", ESFM "Warisata", ESFM "Antonio José de Sucre", ESFM "Caracollo", "Unidad Académica Machacamarca", "Unidad Académica Pampa Aullagas", ESFM "Angel Mendoza Justiniano", "Unidad Académica Corque", ESFM "Franz Tamayo - Llica", ESFM "Mcal. Andrés de Santa Cruz, Unidad Académica San Luis de Sacaca".



DIRECCIONES

LA PAZ: Zona Miraflores calle Estados Unidos N°1065 (Cerca mercado Haiti).
ORURO: Dirección Departamental de Educación de Oruro bloque "A" 3er. Piso Oficina N°23.
REFERENCIAS: Cel: 68000013 (W) EMAIL: ilcnaipelc2013@gmail.com